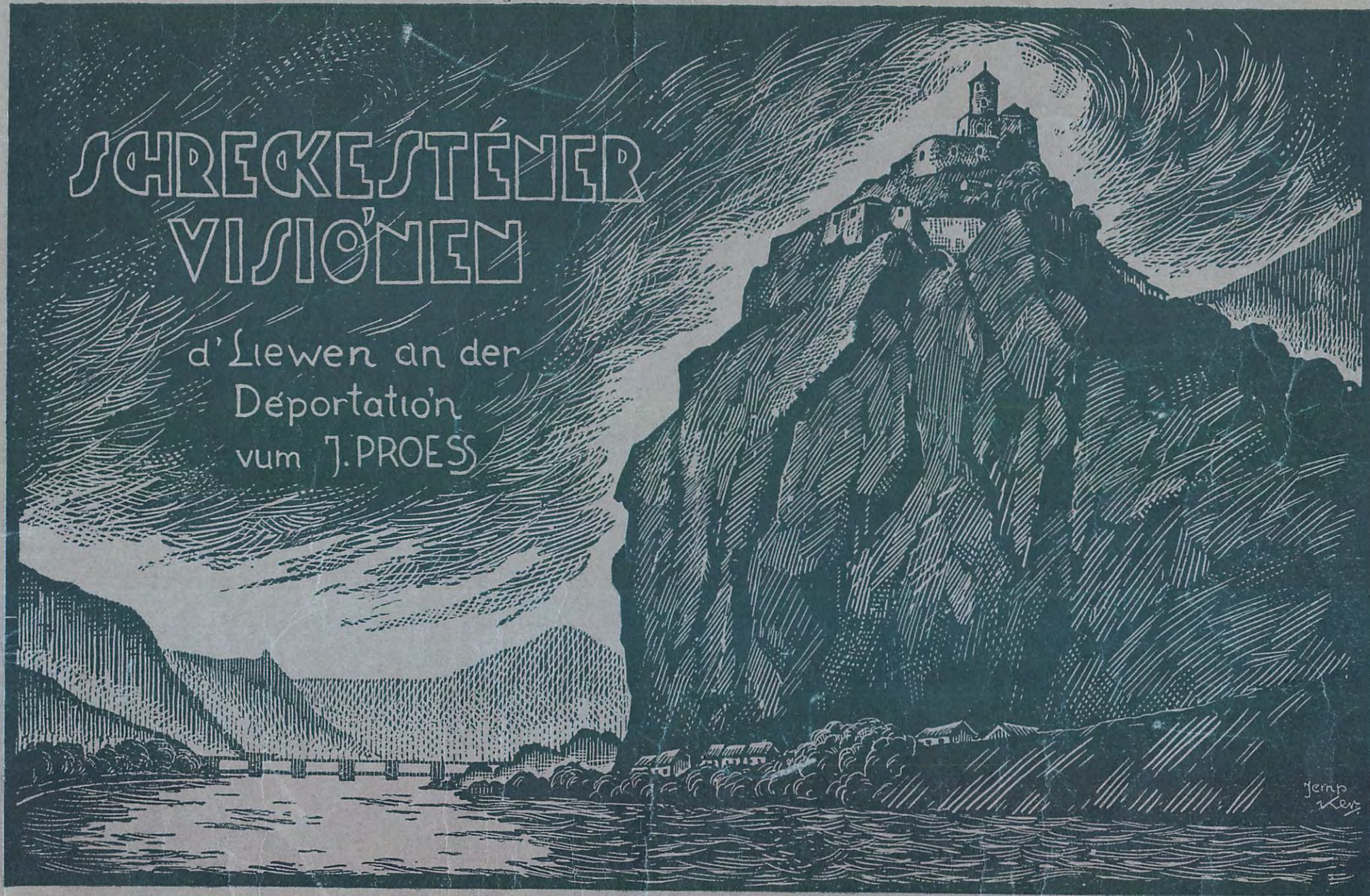


SCHRECKESTÉNER VISIONEN

d' Liewen an der
Déportatiön
vum J. PROESS



Jemp
Kers

SCHRECKESTÊNER VISIO'NEN

D'LIEWEN AN DER DÉPORTATIO'N

VUM

J. PROËSS

VERLAG VUN DER DRÉCKEREI P. LINDEN — LETZEBURG 1945

ERËNNERONGEN UN D'ÖMSIDDELONG

AN dësem Boch hâle mer, am Bild ann am Würt, d'Erënnerong un de' Zeid fest, de' mer an der Ömsiddelong zo'bruecht hun, am Sudetegau ann a Schlesien. Mir wölle, dass all de', de' derbei woren, et net vergiessen; mä mir wönschen ower och, dass de', de' no ons kommen, erfüren, wât d'Ömsiddelong wor.

De Preiss hât ongefe'er 5000 Letzeburger aus der Hêmecht verschlêft a wollt se a friemem Land, op sengem Buedem, nei uplanzen. Fir d'ganz Portée vun där Actio'n ze jug'eeren, muss ên d'Sâch huelen, we' de Preiss se geduecht hât: ni me' sollt ê vun dênem ömgesiddelte Leidd an d'Hêmecht zrëckkommen! Net nômme dên Einzelnen, d'ganz Familie go'f verplant, oft eso'gur d'ganz « Sippe ». Dât wor me' ewe' eng einfach Deportatio'n, ann d'Würt « Absiedlung », dât d'Preisen herno gebraucht hun, könt der Sâch villeicht am näxten.

De 17. September 1942 hue' de Gauleiter Simon de' e'scht Ömsiddelonge virgeholl. Et wor engerseits d'direct Äntwert op de Generalstreik vum 1. September 1942, durch dên dât klenkt Letzeburg virun der ganzer Welt ge'nt d'Afe'erong vun der « Wehrpflicht » proteste'ert hue't; no den Ersche'ssongen ann den Arrestatio'nen hue't de Preiss versicht, op de' Manc'er de Resistenzwölle vum Letzeburger Vollek ze brieche — ann en hue't nômme grad de Conträr errêcht. Mä et wor nach me' derhannert. A sengem verrêchte Wahn vum dausendjährege Reich wollt de Preiss aus Letzeburg en daitscht Land mâchen. Dât wâr em nômme gelongen, wann en no ann no all d'Letzeburger aus hirer Hêmecht fortgedriwen ann hei am Land seng êge « Volksgenossen » usiesseg gemâcht hätt. Ann dât hât de Preiss ferm wölles: si hun nach am August 1944 ömgesiddelt!

Et ass secher, dass am Krich vill Letzeburger me' Batteres a Schwe'eres mattgemâcht hun we' ons Ömgesiddelt. Mä mir dierfe net vergiessen, dass d'Liewen an der Friemd, an den Ömsiddelongslagere, och net sche' wor! An dësem Boch erziele mer e Stêckelchen dovun.

D'Landschaft, an där mer gelieft hu, wor sche'n; dem Præsse Jäng seng prächtig Photoe beweisen et. Dât reicht Dall vun der Elbe, d'Birger vum Erz- a Riesengebirge wäre wonnersche'n ze kucke gewiescht, wann ên als Tourist hätt können derdurch goen! Mä op dêm sche'ne Fong hue't de Misär vun onse Leidd duebel ervirgestach. An där herrlecher Ge'gend hue't ên et ömso' me' batter emfond, dass ê kên Hêm hât, ann et hue't ên ömso' me' geduecht un ons Dällte vun der Uelzecht, vun der Sauer ann der Musel, un ons E'sleker Birger ann un dê reiche Buedem vum Minett.

D'Biller weisen ann d'Wierder erzielen dervun, we' mer a Lager gelieft a geschafft hun. Ann aus dêm Ganze kann ên de Géscht spîren, dên d'Letzeburger an der Ömsiddelong zesummegehâlen hue't. Si woren zesummen ewe' eng gro'ss Familien. Si wossten all, firwât se hu missen an d'Friemd goen, ann dât gemeinsam Lêd hue't se zesummegegsmolt. Ên hue't dêm ânere gehollef, et wor eng gro'sseg Solidarite't töschend alle Leidden. Den Önnerschêd vun de Classen hue't net me' gezielt, ann an den Ömsiddelongslagere si vill Fröndschaften entstân, de' durch d'ganz Liewen dauere wärten. Dât wöllt nu net hêschen, dass et ëmmer ganz ro'eg hîrge'ng ann dass ni gezänkt a gestridde wir gin! Wo' eso'vill Mënschen zesumme sin, ass dât onvermeidlech. Wann ên op enkem Raum zesumme liewe muss, wann et engem un dêm Allerne'degste fêlt

a wann d'Nerve kapott sin, dann ass et natirlech, dass et och Reiwereie get, dass eso'gur alt Streit entstët. Dât kann ên a muss ê soe, wann ên en objektivt Bild wôlt gin — ann et ass och net zur One'er vun onse Leidd. Wann d'Mënschen aus hirem Alldëglechen erausgerappt sin a sech a primitive Verhàltnesser müssen zo'rechtfannen, da kann ê gesin, wât se wiert sin. Et huet ê wuel sêlen d'Gelëenhêt, d'Mënschen eso' ze stode'ere we' an engem Lager. Abê, wann ên alles richtig juge'ert a wann ên den Ensembl hölt, da muss ê soen, dass ons Leidd sech an der Ömsiddelung ganz wonnerbar beholl hun; da geseit ê net nômme me' de' pûr kleng mënschlech Schwächten, mä et denkt ên un dën immense Courage, dën se hâten, un de' Hëllefberêtschaft, de' ni versôt huet ann un de' gro'ss Solidarite't, de' se all verbonnen huet.

Och de', de' d'Chance hâten dohêm ze bleiwen, hun den Ömgesiddelten hir Fröndschaft ann hir Solidarite't bewisen. We' gudd hun se an der Hêmecht fir ons gesûrgt! Et wor ëmmer eng gro'sseg Frêd, wann e Bre'f oder soss eng Nouvelle aus der Hêmecht komt ass. A wie könt all de' dausende Päck zielen, de' an d'Lagere geschëckt go'fen! Et kann ên de' Hëllef, de' d'Hêmecht dënen Ömgesiddelte gin huet, net he'ch genoch schätzen; dât bleibt bestëmmt eng vun dëne sche'nste Seiten aus der donkler Geschicht vun dëne be'se Krichsjôren!

De Grond vun der Ömsiddelung wor net bei alle Letzeburger dë selwechten. Et saul och sin, dass dën ê me' patriotesch Meriter hât ewe' dën âneren. Mä eppes dierfe mer ni vergiessen: all de' Leidd, de' ömgesiddelt go'fen, woren op eng oder de' âner Mane'er dem Preiss en Dâr am A. Si woren all gudd Letzeburger; ann duerfir hun si verstân, firwât se dât Affer bruecht hun. Dât huet jo och dëm ganze Liewen am Misär sei Sënn gin: dass et fir d'Hêmecht wor. Ons Leidd wo'ssten, dass si hu musst an d'Friemd goen, fir dass si ann hir Kanner herno nës eng Hêmecht hâten. Dât huet en d'Krâft ann de Mudd gin, fir all dât Lêd ze erdroen.

Mä duerfir wor d'Verlângere net manner batter. Dâgsiwer ass gelâcht a gejuxt gin ann et go'fe vun Zeid zo' Zeid och alt Fester gefeiert. Et wollt ê sech jo selwer Mudd mâchen ann et wollt ê virun allem dem Preiss net weisen, we' ê gelidden huet. Mä nuets si vill hêmlech Tre'nen an de Stre'sâk gekrasch gin! A wann ê vun ons an de Prisong geschlëft go'f oder wa mer ê vun onse Leidde begruewen hun, dobaussen an dâr friemer Ierd, dann huet ê misse sei Courage an zwo' Hänn huele fir durzehâlen. Ann heiansdo hu selwer de' Dâperst sech matt Bânge gefrôt, op mer nach jê hêm ke'men.

Elo ass et eriwer. Ons Ömgesiddelt si bâl all nës dohêm, bis op de', de' dobaussen de läschte Schlöf schlôfen ann drop wârdën, dass mer och si hëmbrengen. Ons Leidd si nës dohêm, mä et ass net eso' gewiescht, we' se sech et gedrêmt hâten. De Wê fir zrëck wor beschwe'ert — ann an der Hêmecht ass eso' villes ânescht, we' ê sech et erwârt hât. Mä 't ass egal: d'Hêmecht ass erôm frei ann de' Ömgesiddelt wëssen, dass hirt Affer matt derzo' beigedroen huet, fir de' Freihêt ze erkâfen. No a no wuessen s'erôm an dât normalt Liewen eran. D'Zeid hêlt de' mëschte Wonnen, a no a no vergësst ên dât Schwe'ert a Battert aus dëne Me'nt a Jôre vun der Ömsiddelung. Fir de' mëscht vun ons bleibt da nômme me' dât Sche'nt an der Erënnerong; dann denke mer nômme me' un de' Solidarite't, de' mer erlieft, ann un de' Frönn, de' mer an der Ömsiddelung fond hun.

Mä fir de' kommend Generatio'ne muss och d'Erënnerong bleiwen un dât ongeheiert Onrecht, dât de Preiss de Letzeburger ugedoen huet, un all dë Misär, dën en iwert onst Land ann ons Familje bruecht huet.

Ann duerfir hâle mer an dësem Boch d'Erënnerongen un d'Ömsiddelung fest.

LAMBERT SCHAUS.

Der Chef der Zivilverwaltung
in Luxemburg
Beauftragter
des RFF. - Reichskommissar
für die Festigung
deutschen Volkstums

Luxemburg, den 11. Februar 1943

Herrn
Johann Proess, Ums. Nr. 322 - Lux
Luxemburg
Itzigerstr. 152

Verfügung!

Sie sind mit Ihrer Familie (Ehefrau, 1 Kinder und sonstigen zum Haushalt gehörigen 1 Personen, ausgenommen sind Hausangestellte) zur Absiedlung aus Luxemburg bestimmt. Ich ersuche Sie, den Weisungen der von mir beauftragten Stellen Folge zu leisten.

I.A.

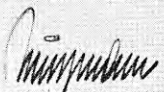

~~Sturmgruppenführer~~
~~Sturmgruppenführer~~
~~Sturmgruppenführer~~
Sturmgruppenführer



Photo Dés. Zahlen — Nic. Zenner
(LPL-Sectio'n R. Petit — E. Künsch)

*Trotz Schupo a Gestapo ass et der LPL. gelungen,
den Départ vun den Ofsiddler ze knipsen.*

VERS L'EXIL

« Dât ass onst Land fir dât mir ge'w
Heinidden alles wôn ».

Ons Hémecht.

JEUDI, mon jour fatidique. Superstitieux ou non, j'y crois comme au crédo. Six heures du matin, l'heure qu'attendent journellement dans l'angoisse tous les patriotes du pays.

Une auto stoppe soudain devant la maison.

Est-ce pour le voisin? Est-ce pour moi? Deux agents de la Gestapo en descendent en grande hâte et tout aussitôt, un faisceau de lumière, fusant d'une lampe de poche, se plaque sur le numéro 4 de la rue Gluck.

Les deux hommes enjambent la grille fermée à clef et le pas lourd de leurs bottes ferrées retentit sur le ciment. La sonnerie électrique hurle impoliment longtemps.

— Papa! Nous sommes fichus!... « Ils » sont là.

— Les cochons!... Wier de leschte gudd do, wo' de Peffer wisst!

Mon interlocutrice chuchote: Bon courage! Je n'en manque pas et cours leur ouvrir.

Tout en enfilant mon pantalon, je prête l'oreille au bruit de voix qui me parvient d'en bas. Je descends à mon tour, en pantoufles et en bras de chemise. Les mains dans les poches, je m'encadre dans la porte et examine, un rien de temps, nos visiteurs matinaux.

Bottés tous deux comme le chat de la fable, l'un est noir, l'autre blond et celui-ci de beaucoup plus grand et plus vénimeux que le premier. Ils se sont mis à l'aise autour de la table sur laquelle s'étale, menaçant, un rectangle de papier. Mais

la menace, sous quelque forme qu'elle se présente, n'en impose plus à personne. On y est habitué.

— Qu'est-ce qu'il y a?

Les mots claquent dans le silence du petit salon comme un coup de feu dans la nuit. Les deux Teutons, fronçant les sourcils, me dévisagent des pieds à la tête.

— Ce qu'il y a!...

— Oui! Qu'est-ce qu'il y a?

L'index du policier blond s'est posé sur le rectangle de papier. Sa voix s'enfle et s'élève:

— Ce qu'il y a, demandez-vous! ... Voici!...

Tandis que je parcours des yeux les quatre lignes qui me signifient ma déportation et celle de ma fille, le noir croit de son devoir de seconder le blond:

— Vous rendez-vous compte à présent de « ce qu'il y a »?

Je sens que je pourrais étrangler cet odieux garnement.

— Vous me délivrez là un certificat de bonne conduite et tout en vous en remerciant, je m'en félicite.

Mais l'heure n'est apparemment pas au persiflage, car le blond me le fait bien voir.

— Encore un mot sur ce ton et vous verrez de quel bois nous nous chauffons.

S'il savait combien je me f... de ce bois. Craignant de paraître lâche à ses yeux, je rétorque:

— Laissez-là vos menaces, voulez-vous? En France, le bourreau guillotine poliment sa victime, sans la menacer au préalable. Par ailleurs, le jour de la justice et de l'équité viendront et alors ...

— Taisez-vous!

— Quand je ne serai plus, j'aurai, me semble-t-il, des siècles pour me taire. En attendant ...

— Plus un mot sur ce ton! ... Tenez-vous prêt pour dans deux heures. Nous procéderons, entretemps, à votre inventaire.

Ma fille paraît:

— Papa! Tais-toi pour l'amour de Dieu et de maman!

Branlant la tête devant les représentants du peuple-maitre, je m'en vais me raser quand la sonnerie retentit derechef. Mon frère et ma belle-sœur, prévenus par un voisin de nos amis, veulent nous faire leurs adieux. Les deux Prussiens s'opposent à leur entrée. Le sang me reflue au cerveau et mon tempérament m'emporte :

— C'est là toute la civilisation nazie ! ... Dans tous les pays du monde, les condamnés à mort eux-mêmes ont droit à la visite des leurs ! Et ici ! ...

Les deux geôliers s'interrogent du regard.

— Bon ! Qu'ils entrent ! Mais pas de théâtre !

Les amis qui se présentent à leur tour sont brutalement refoulés.

L'heure de la séparation a sonné. Les cinquante kilos d'effets et de victuailles que nous pouvons emporter, par personne, sont emballés plutôt mal que bien dans des coffres et des sacs. Un autobus municipal attend déjà devant la porte. Les voisins font haie. Ils nous serrent, en pleurant, la main au passage. Cette heure a l'amertume du fiel jointe à l'exquise douceur du miel.

Suprême injure au moment de pénétrer dans le véhicule : la voix d'un traître glapit dans l'émotion générale comme celle d'un chacal dans le désert :

— T'ass gudd, datt dé Wo'scht vun hei verschwönnt ! ...

Le regard des quatre agents de police, assis à l'intérieur de la voiture, est glacial et méprisant. Ces nazis sont replets à souhait et reluisent de graisse. Notre sort ne les touche pas. Nous ne sommes pour eux que des rebelles « ingermanisables », bons tout au plus à être décapités à la hache suivant la bonne vieille méthode d'outre-Rhin.

Mais quelle surprise ! La voiture est à demi encombrée déjà de bagages et de figures connues. Rien que des collègues d'Arbed avec leurs femmes et enfants. La similitude du sort rapproche instantanément les cœurs qui éprouvent le besoin de se tutoyer pour devenir plus intimes.

— Ah ! Et toi aussi, Jemp ? ... Menny ? Maurice ? Albert ?

Le moteur vrombit. Cent mains se lèvent en signe d'adieu.

Rue d'Itzig, encore un collègue d'Arbed qui pénètre dans l'autobus. Il a le cigare à la bouche et les mains dans les poches. Sa femme et son fils sont à ses trousses. En passant devant les policiers prussiens, il s'exclame :

— Ass dât eng Sauerei ên eso' fre' aus de Plommen ze hiewen !

Second arrêt rue Emile-Mayrisch où trois nouveaux infortunés viennent renforcer notre nombre. Leurs femmes sont sereines, leurs enfants rient et pleurent à tour de rôle.

Voilà soudain qu'une cinquantaine de jeunes filles de l'institut Neumann, forçant la grille, accourent au-devant de la voiture. Devinant leurs intentions, les policiers prussiens se précipitent à la rencontre de ces petites héroïnes et les refoulent en hurlant de colère.

A la gare de Hollerich, tumultueuse en l'occurrence, on nous sert un plat de lentilles en guise de viatique. Deux rescapés du camp de Hinzert, tondus de près et apparemment affamés, sont déjà attablés et semblent goûter aux lentilles un singulier plaisir.

Un Allemand en civil paraît.

— Veuillez venir faire vos dépositions.

Toute une kyrielle d'employés de la D. U. T. nous attend et les questions pleuvent :

— Avez-vous des actions ? ... Des obligations ? ... Un compte déposant ? ... Des immeubles qui vous appartiennent en propre ? ... Avez-vous remis de l'argent à des particuliers ? ... Une cachette d'aliments ? ... Ne rien oublier surtout, le moindre oubli pouvant entraîner la confiscation de tous vos biens.

Le photographe ne manque pas plus ici que partout ailleurs, car le troisième Reich fait une extraordinaire consommation de photos. Assis sur une chaise, le numéro de dépor-

tation autour du cou, nous sommes « pris » de face et de profil, tout comme des criminels de droit commun.

L'heure décisive approche. Nos bagages en main, nous nous engouffrons dans la voiture mise à notre disposition. II^e classe, s'il vous plaît: De la poudre aux yeux à ceux qui restent, car on veut leur faire accroire que nous sommes traités avec égard. Hélas!

Pour commencer, défense nous est faite d'ouvrir aucune fenêtre tant que nous serions en pays de Luxembourg.

Des amis font route avec nous jusqu'à Trèves. Là, ils se présentent une dernière fois devant notre voiture hermétiquement fermée. Malheureusement, en raison de notre étroite surveillance, nous ne parvenons, ni à nous faire comprendre d'eux, ni à saisir le moindre mot de leur part. Rien ne saurait être plus affligeant.

Un sifflement strident, le train s'est remis en marche.

Coblence! La nuit, criblée de constellations, se voûte au-dessus de nos cerveaux angoissés. Petit à petit, la première douleur s'efface et un silence profond fait corps avec l'obscurité environnante. Les villes s'allument faiblement et s'éteignent les unes après les autres. Wetzlar, Giessen, Marbourg, Kassel, Göttingen, Nordhausen, Halle.

A quelque six heures du matin, nous stoppons en gare de Leipzig. Un soleil frileux et pâle de février se lève sur l'horizon. Après nous avoir dit que nous étions solidaires les uns des autres, le chef de file prussien nous permet de nous rendre au buffet de la gare. Nous en profitons pour boire une tasse de café et rassurer les nôtres. Personne ne sait encore le but du voyage.

L'après-midi nous voit à Dresde. A présent sûrs de nous, les nazis nous permettent une petite excursion en ville.

A Pirna, la nuit nous surprend pour la seconde fois. Le firmament n'est qu'une pépite d'or. C'est à Pirna qu'on nous dit enfin que le camp de Schreckenstein nous attend.

Nous voici arrivés à Aussig. Nul ne souffle mot, mais chacun tend l'oreille aux dix coups qui tremblent lentement dans l'air silencieux.

Schreckenstein! Quel nom évocateur! Le chef de camp et ses acolytes s'affairent autour de nous. Tous en somptueux costume d'apparat.

Nous sommes entassés comme du bétail dans un camion dans lequel nous montons sous les reflets de quelques lampes de poche. Serrés les uns contre les autres et frissonnant de froid, nous longeons l'Elbe. L'ombre mauve des bords accidentés du fleuve nous remet à l'esprit de vieilles estompes japonaises.

Au camp, on nous mène droit au ... réfectoire et tout aussitôt, le Pg. SS-Kreislagerführer Reismüller entre d'un pas lourd, saluant de la main à la manière nazie:

— Heil Hitler!

Personne ne répond. Suit un discours qui n'est qu'une averse de menaces et que nous écoutons pensifs. Sa harangue faite, l'orateur veut nous faire monter au dortoir, mais d'aucuns d'entre nous protestent, alléguant que nous n'avons rien mangé depuis plus de trente heures. Le Kreislagerführer, un peu interloqué, s'enquiert auprès de la dame Marthe Digmeyer, si elle peut encore nous servir une soupe. Nous dévorons littéralement celle-ci.

Sur la pailleasse qui nous attend ensuite pour de longs mois, nous nous laissons choir comme des athlètes terrassés par l'ardeur du jour.

Notre arrivée cause dans les deux dortoirs déjà encombrés quelque sensation, mais enfin, les bouches sont lasses de questions et de réponses, les ampoules s'éteignent et tout retombe dans le silence. Pour beaucoup, le sommeil vient au galop, entrecoupé de cauchemars.

D'autres, cependant, ne s'endorment pas si vite.

Une lourde angoisse se fait jour en un sanglot et le cri d'un garçonnet apeuré déchire la trêve de la nuit. Enfin, tout dort.

PIERRE HURST.



Burg Schreckenstein

DEPORTE'ERTELIDD

Wierder
vum PIERRE HURST a JENG PRÖSS

Aus dem Lager «Schreckenstein» — 1943

Melodie: Es war ein Mädchen weiß
wie Schnee. . .

1. Vu Letzeburg si mir verjot,
De Preiss war vil ze vil mat ons geplot,
Aus de'wem Schlof hun s'ons erwächt
An onbarmhierzeg aus dem Haus gekächt.
Refrain (bei alle Strophen d'selwegt):
Mè mir behalen — hale ro'eg Blut,
Dat gett ons frösche Mutt,
Dat dët ons gutt!
2. Zwo' Stonne drop, do ware mir
Mat fofzeg Kilo vrun der vischter Dir.
Am Haus, wo' mir dohém mat Recht,
Do hun s'en Ziédel op d'Vischtdir gepecht.
3. Um Ziédel stong — lâcht iech keng Boss! —:
« Wién hei era gêt, gett direkt erschoss! »
So' si mir dann, a Suerg a Bang,
Dach stolz fir d'Hémecht an d'Verbannong gang.
4. Am Autobus virun der Dir,
Do grenst d'Gestapo spöttesch mam Gewiehr;
Mé Frönn a Noper si behenn,
Am Kreischen drecken si ons warem d'Hänn.
5. Fort vun dohém, eng ureg Stonn,
Eng honnert wenken ons mat Hand a Monn;
Zo' Hollerech, der Prenze-Gare,
Do go'f de Spunnes nach mat ons gemäch.
6. Mir kruten eng dënn Lensenzopp,
A gleich derno « Kommando »: « Stellt iéch op! »
E Fotograf war vil geheit,
Dén huet ons alleguer « abkonterfeit ».
7. De Feierwon, dé war berêt,
E peift « arvoir » durch d'Loft a fort et gêt,
A fe'ert ons, kê Mensch et wës,
Fort aus dem Land op eng verdeiwelt Rës.
8. Mè op all Gare am Land sti Frenn,
Si ruffen zo': « Dir kommt erem geschwenn! »
Noh un der Grenz ... e leschte Bleck ...
A fort den Zuch schon iwer d'Sauerbreck.
9. Durch Bierg an Dall, bei Dag a Nuecht,
Domp rullt den Zuch an huet an d'Reich ons bruecht;
Mir ko'men un, de Mo verpapt,
Amplaz eng Zopp, go'f Politik verzapt.
10. Midd we' en Hond am Kêlespill
Hu mir gelauschtert dés Kame'di vill;
A we' um Stre'sak mir gesiess,
Do hate mir all Politik vergiess.
11. Hei hause mir um Schreckestèn,
Wo' mir ons gutt verdrôe matenèn,
Erwarde mat Gedold de' Stonn,
Wo' frentlech schengt fir ons nës d'Freihëtssonn.
12. Kent entlech dann de gro'ssen Dag,
Da get de Balischong an d'Reih gemäch;
De Feierwon fiert dann derdurch
An engem Steck vun hei op Letzeburg. —

GËSCHDEGT LIEWEN AN DE LAGEREN SCHRECKENSTEIN (119) A JUPPENDORF (159)

SCHRECKENSTEIN an Aussig (Kreisstadt am Sudetengau) mâchen e Komplex aus vun emmerhin 70.000 Awunner. Aussig huet en Opernhaus, en Theater an e pur Kinosäll; durzo' kommen nach e pur sche'n a gro'ss Kirchen an eng Stadbibliothek, dat sët genog. Et huet net lãng gedauert, du haten d'Letzeburger Ofsiddler — de' e'scht woren den 31. Januar 1943 zo' Aussig-Schreckenstein ukom, de' aner ko'me geschwõnn no — de Wé fonnt zo' all desen Zentren vu gëschdegem Liewen.

Am Lager 119, eng fre'er «Volksschule» an der Dr. Josef-Gœbbels-Strosz, go'f et eng kleng Scho'lbibliothek, de' fleiszeg benotzt go'f vu kleng a gro'ss. Als Lektür ko'men e pur deitsch Zeidonken an d'Lager, enner âneren d'«Elbetal-

zeitung», de' ower kê vun ons beke'ert kruten, grad eso'we'neg we' d'Letzeburger Zeidonken, de' ons alt nach errêcht hun.

D'Lagerdirektio'n huet e puermol versicht, ons fir deitsch Konscht a Literatur ze begëschteren, mē et ass hir schlecht durgeschlon. Et huet allke'er Krämp kascht, fir den Auditorium zesummenzebringen, beispillsweiss we' de «Bund deutscher Mädel» an d'Lager sange ko'm. En humoristischen Deklamatio'nsowend vun engem deitschen Artist go'f glat ofgewisen, well et den Ofsiddler glat net humoristisch opgeluegt wir. Gur kēn Uklank hu bei onse Fraen a Médercher d'«Frauenschaftsführerinnen» fonnt mat hiren deitsche Lidder.

Ofgesin vun enger ongeheirer Korrespondenz — all Ofsiddler wore se'er schreiffleiszig —, hu mir op ons Mane'er



Lager 119 — Schreckestēn



Lager 119a — Schreckestēn

fir gëschdegt Erliewe gesurgt durch ons Gesank- an Deklamatio'nsowenter. Wien do matmâche konnt — Poét, Sänger, Artist —, huet sech d'Me' net verdré'sse gelost. De' Owenter hun ongeheier vill derzo' beigedroen, töschent den Ofsiddler eng richtig Intimite't ze schafen. Dat huet sech zemol gewisen, wa Festdég gefeiert go'fen: Niklosdag, Chröschttag, Sylvesterowend, Fuessonndeg, Schuebermess-Sonndeg, asw.

Richtig Orgie gefeiert huet d'Fotokonscht; mat Dausenden zielen d'Fotoen, de' am Lager zo' Aussig-Schreckenstein a net manner an der ganzer Elbege'gend gemat go'fen, zemol an de «Betrieben», wo' ons Leitt geschafft hun.

Zo' Schreckenstein ko'men och ons Letzeburger Museker a Sänger zo' Wurd, net eleng am Lager, mè och an der Porkirch. Den Hèr Dèchen Anton Mehl — all Respekt fir desen E'reman, dén e gudde Frönd vun de Letzeburger Ofsiddler wor a net vergiesz soll gin — wor sèlwer en exzellente Komponist, wat en durch seng Christus Kinnek-Möss bewisen, wo' d'Letzeburger him wakreg gehollef bei der Opfe'ronk. Enert der Lédonk vum Hèr Poinignon haten d'Letzeburger Ofsiddler aus de Lagern Schreckenstein a Nestomitz sech e klenge Cho'er zesummegeallt, dén an de Mössen fir d'Letzeburger gesongen huet. Et wor fir ons eng richtig Opmonteronk, wa mir beispillsweiss d'Madame Schaus-Arend den «Ave Maria» vum Gounod gehe'ert hu sangen an den Hèr Heini Koster si op senger Gei mat Virtuosite't beglèt huet. Ech erönnere mech allzeit un de' e'scht Möss, de' fir ons Letzeburger gesonge go'f an der Porkirch zo' Schreckenstein; beim «Klagt in Leid», beim «Wie unsere Väter flehten» a bei der «Hémecht» zum Schluss sin d'Tre'nen déne mëschten d'Baken erofgelaf.

De' ganz Schreckensteiner Zeit iwer hun ons Letzeburger Literaten ferm hannert der Arbecht gesiesz; de' eng — we' de Pierre Hurst, de Millmëschtesch Albert, de Scharly Biver an ech — hun hir Erenneronken niddergeschriwen, de' mëscht ower, den Elvingesch Paul, de Bisdorffs Ernst, de Jeng Præss, de Molitors Vik, den Emil Meyer an och dèr virdru Genann-

ter hu Verse gemat, gudder a schlechter, égal, se wore wöllkomm an hun hiren Zweck, ons opzemonteren, net verfèlt.

Bei de Gesank- an Deklamatio'nsowenter hu sech net aleng ons Poéten an E'ern «bewèrt», mè och ons Sänger, Dammen an Hèren: d'Dammen Albert Olinger (†), Lucien Gloden (†), Tilly Schwarz, E. Bisdorff, N. Kolber, de Gori (dén d'Déporte'ertelidd «krée'ert»), de Gillens Greg, den Deckesch Te'd,



Beim Gromperenräfen

de Selms Gust, de Professor, dén trotz dem Hinzterter K. Z. sei Répertoire vu flotte Lidder net vergiesz a sech och als «spirituelle Causeur» entpuppt huet; en E'rendiplom als Aktören müssen de Jeng Præss, de Gori an de René van den Bulke kre'en fir dat, wat se um Sylvesterowend gebueden; dat wor jiddefalls eng Mimik, de' net z'iwerbitten ass. An de' jong Aktören, we' de Wally a Misch Hoffmann, Jemp a Marcel Martin, de Willy Federmeier, d'Gebridder Jang a Rully Schumacher, de Ferny Præss, an de' allerjengst, Emil

a Francy Dennewald, Nicky a Leo Sabus an Decker Kamill, hu sech net manner gudd erausgezun.

Dagsiwer — ofgesin vum Sonndeg — woren de' mèscht aus dem Lager fort op d'Schaff; ge'ngt 6 Auer owes ko'men se dann erem. Nom Nuechtieszen, wo' alles sech am gro'sse Sall zesummefonnt huet, go'f gesprôcht, geliest a geschriwen. Em 10 Auer go'ngen de' mèscht schlofen; d'Kartemuddern hun et me' lâtig ausgehal a nach me' lâtig den «Zénakel vun den



De «Jupp» mat den NSV.-Schwestren

Huckerten». Dat woren de', de' net schlofe konnten vrun 1—2 Auer nuets an durfir ennenan oder an dem Gank um e'schte Stack beienê gesiesz hun — mèschtes am Pyjama —, iwer Politik, Literatur, Konscht, Wössenschaft, Krich a Frid-den etc. etc. ze diskute'ern. Do war gëschdegt Liewen unze-treffen, zemol wann de Joss (den Dokter Stoltz) seng Theorien

entweckelt a geprophezeit huet an de' aner Huckerten un e go'ngen. Sche' wor et, wann de P. Hurst seng grujeleg Ge-schichten owes zum bèschte gin huet oder Bivesch Scharly a Molitors Vik iwer de' gro'ss Problemen vun der Mönshhêt hir Usichten ausernêgesat.

De 6. Mè 1944 ass onst Lager 119 zo' Schreckenstein mat dem Lager vun Nestomitz opgehuewe gin, go'fen hir Awunner 200 Kilometer me' weit ewech vun der Letzeburger Hémecht verschléft. Ons zwët Residenz wor also d'SS-Lager 159 zo' Juppendorf.

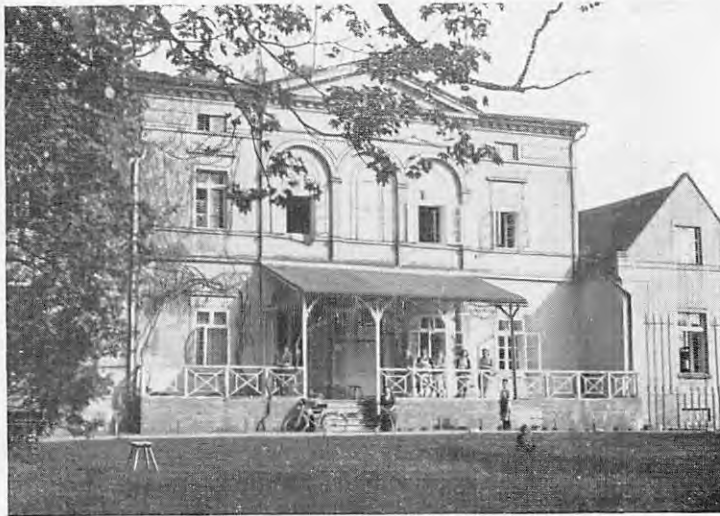
Ech ka mat guddem Gewösse son, datt d'gëschdegt Liewen am Lager Juppendorf zesoen null wor. Den SS-Lagerleiter Felix (de «Jupp») — hie wor, e'er hien SS go'f, Chauffeur gewiescht — hat kën Interesse un onsem se'leschen Erliwen, wat en ower net ofgehal, ons Korrespondenz genê durchze-kucken, fir datt mir neischt an ons Bre'we schreiwe sollten, wo'durch hie «Buttik» konnt kre'en. Vu Virdräg, Konferenzen Liddrowenter go'ng këng Ried. A mir haten gur neischt der-ge'ngt, datt mir a Ro' geloszt go'fen.

Juppendorf wor égentlech e Landgudd mat e pur Depen-denzien, dat engem protestantesche Gëschtlechen gehe'ert; un dat Landgudd haten sech ettlech Bauernhaiser ugereitt. Dat Ganzt wor also' net me' a net manner we' e klenzt Durf. Datt do fir d'gëschdegt Liewen net vill lass konnt sin, ass och schons aus dèr Ursâch licht begreiflich.

Am Lager sëlwer — e Landschlässchen, dat zum SS-Lager gemat wor gin a primitiv genog, me' we' primitiv — hate mir e Radio, dén ons de Wehrmachtsbericht e purmol am Dag bruecht huet; dat wor och eso' zimlech alles, well wa mir Virdräg oder Musek he'ere wollten, da wor et se'er Schluss mat der «Sötzong». De' hu mir am Wirtshaus vun der «Frau Postmeisterin Kühn» nogelauschtert an onsen Dûscht an engems dobei gelèscht. Deitsch Zeidonken a Revüen hu mir och bei hir liese können, mè si hun ons weit manner interesse'ert we' de' Letzeburger a belsch Zeidonken, de' an d'Lager gescheckt

go'fen; e pur vun ons woren drop abonné'ert a go'fen se dén aneren ze liesen.

D'Kreisstadt Guhrau lo'g 5 km — bal eng Stonn — vu Juppendorf weit ewech; en Cinéma wor wuel do an et go'f



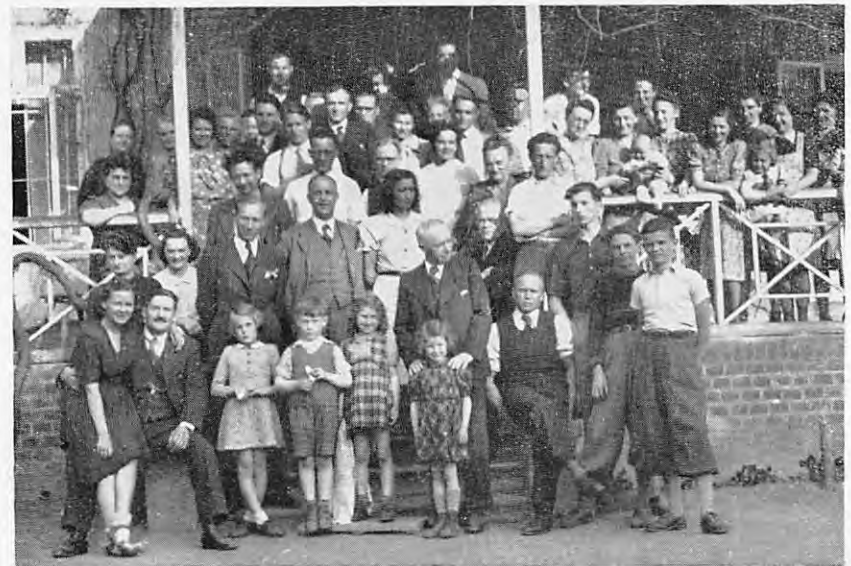
Lager 159 — Juppendorf

och gespielt, ower fir ons Leitt wor et beschwe'erlech, an den Cinéma no Guhrau ze gon. Mir wore schons zefridde, wa mir Sonndesmures de Wé gemat bis an d'Kirch vu Guhrau, wo' mir der Möss beigewunnt. We' mir ower op dem schwarze Briet geliesz, datt d'Polen kên Zo'trött zur Kirch hätten, sin de' mèscht vun ons net me' no Guhrau an d'Möss gâng, mè no Lesten, wo' de Paschto'er net eso' naziverdächtig wor.

Zwê Emgesiddelter hun och zo' Juppendorf intensiv literaresch geschafft; dén ê wor de Frönd P. Hurst, dé seng Mémoires fortgesat, dén aneren ech sëlwer, dén Hexameter un Hexameter unenêgereitt fir en Epos an dertöschent zwê Enakter fêrdeg gemat.

Wat d'Konscht ugét, ko'men ons Amateurfotografen net zur Ro' an hu Foto iwer Foto gemat; et wor allemol en Erêgnes, wa Pröesse Jeng oder Schumachesch Jemp mat ganze Sérien ugeréckt ko'men, op de' sech all Sammler gestirzt. Mè och de' Enzelbiller vun dén anere Fotoartisten hu gudd gefall a vill Fréd gemat als le'f Uendenken.

Et ge'f mech ze weit fe'ern, nach me' an Enzelhêten anzegon; ech wollt op dese pur Seiten me'glechst vill vun der Wirklechkêt eremgin, mirken ower, datt mir schons allerlé ausdenkech go'f. De' e bessert Gediechtnes hun, bieten ech, mir desen Artikel z'ergänzen fir eng 2. Oplo.



E Sonndeg zu Juppendorf

Den 1. August 1944 go'f och d'Lager vu Juppendorf vun de Letzeburger geraumt. De'je'neg, de' net no Bunzlau, Siegen oder anerwärts « lagerfrei » go'fen, sin no Boberstein kom.

SIGGY VU LETZEBURG.

Les déportés de Schreckenstein



Hommes du camp 119



Femmes du camp 119



Femmes du camp 119a



Hommes du camp 119a

Schreckenstein et environs



Péniches sur l'Elbe



Square "Konrad Henlein"



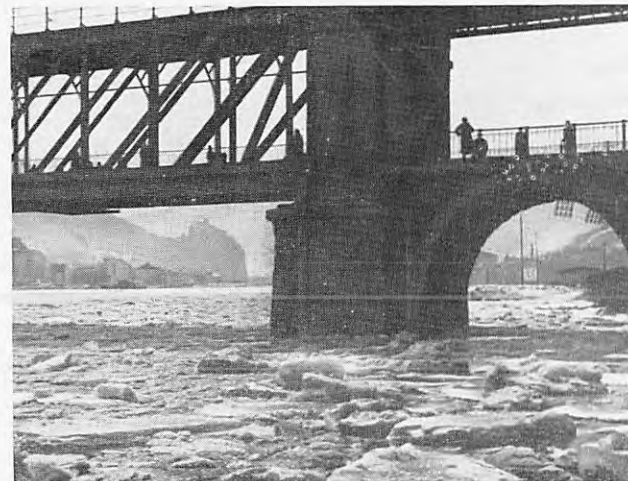
Le château



L'Elbe à Leitmerice



Le barrage de l'Elbe



Les glacçons sur l'Elbe



Ponts sur l'Elbe

Schreckenstein et environs



Aussig



Leitmeritz



"Sous le joug"



"Adolf-Hitler-Ufer"



Aux bords de l'Elbe





Albert Wagner



Nicky Sabus



Heini Koster



Cecile Peffer



Pierre Hurst



Jemp Schumacher



Famille Neumann



Jeanne et Paul Elvinger



Ernest Bisdorff



Giggi v. d. Bulcke



Charles Biver

En ettlech
vun de
«Lagerinsassen»

An der Ömsiddlong op d'Welt kom . . .

E Jéngelchen: De Jean DEMUTH, 29. 5. 1943



De Petter an d'Gèdel



Gro'ss Botz



Kanddäfs-Gäsch



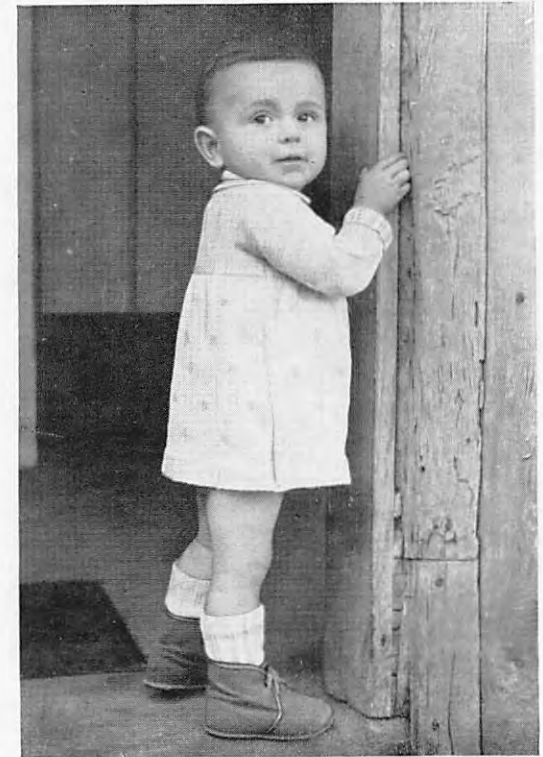
1 Mont àl



Et ass och Zocker gin



Mat der Kutsch an d'Kirch



1 Joer àl

An der Ömsiddlong bestuedt

Anny FRANTZEN, Didleng - Menny MEYER, Letzeburg, 8. 8. 1943



Um Wé an d'Kirch



Brautpuer



Den Défilé

An der Ömsiddlong gestuerven

Den Affekôt E. Schlesser
Letzeburg 5. 2. 1944



Den Affekôt E. Schlesser



Begriefnes vum Här Schlesser



Begriefnes vum Gilby

De Gilby Reisdorfer, Letzeburg
25. 9. 1943



Zum liebevollen Andenken

an unsern innigstgeliebten Sohn,
Enkel, Neffen und Vetter

Gilbert REISDORFER

gestorben in Schreckenstein
am 25. Sept. 1943, im Alter von 5 Jahren.

Vater, wenn die Mutter fraget
Wo ist unser Liebling hin?
Wenn sie weinet, wenn sie klaget,
Sag, dass ich im Himmel bin.
Mutter wenn der Vater weinet
Trockne ihm die Träne ab,
Pflanze, wenn die Sonne scheint
Eine Blume mir aufs Grab.

I 0935

De Gilby Reisdorfer

PORTRÄTS VOM LAGERPERSONAL

DIE von Verhören und Drohungen untermalte Fahrt ins Exil war ein tragikomisches Reiseerlebnis. Nachdem die Räder lang mit uns für den Sieg durch das künstlich aufgeblähte Großdeutsche Reich gerollt, hielt der Zug in Außig-Schreckenstein im Sudetengau. Mit Koffern, Rucksäcken und Bündeln bepackt standen wir auf dem Bahndamm, derweil alle Passanten unten in der Straße die seltsamen Touristen, die von der Gestapo und von Goldfasanen betreut wurden, mit sichtlicher Verblödung angafften.

Bald schnauzten uns die uniformierten Fuhrleute an: «Marsch! Los!». Und, müde wie abgespannt, zog die bunte Karawane der Verbannten per pedes apostolorum an der Elbe entlang zum Lager 119, Schreckenstein, hin. Unser neues «Heim», eine frühere Schule, lag auf einer Anhöhe. Als wir uns dem Hofgitter näherten und die abendliche Märzsonne im Tal verschimmerte, leuchteten in vergoldeten Lettern die Worte Goethes «Edel sei der Mensch, hilfreich und gut» über dem Eingang. Der Spruch des Weisen von Weimar hätte an keinem schlechteren Platz schlechter befolgt werden können.

Da hielt gleich der Lagergewaltige Reismüller, ein bramarbasierender Führerling, einen Appell ab, in dem er Geifer und Gift verspritzte. Rasselnd warf er sich in die großdeutsche, allgermanische, vollteutonische Brust und schnaubte wie ein gereizter brauner Bär, weil niemand den deutschen Gruß erwiderte. Dieser verkrachte Ingenieur mit dem krüppelsteifen Arm wollte zugleich Geschichte und Karriere machen. Er spielte sich vor uns als Zuchtrute Hitlers auf:

«Schmeißt den alten Kram über Bord, Luxemburg besteht nicht mehr, ihr werdet eure Heimat nie wiedersehen. Das Tragen der Baskenmütze, dieser kindischen Kopfbedeckung, ist strengstens verboten. Wer nicht pariert, wird auf der Strecke bleiben. Querulanten stehen die Kerkerzellen weit offen, usw...»

Nach dem ersten Auftritt dieses karnevalistischen Hakenkreuzapostels, der so nebenbei eine zehntägige Lagersperre über uns verhängte, dürfte manch ängstliche Frauenseele an Dantes Hölle gedacht haben:

Lasciate ogni speranza, voi ch'entrate.

Laßt jede Hoffnung fahren, ihr, die ihr eintretet.



Pg. Reismüller und Fr. Digmeyer

Reismüller, der gerne «Tuchföhlung» mit uns genommen hätte, war der Typ des Nazi-Pharisäers und pathetischen Schaumschlägers. Er tat immer das Gegenteil von dem, was er sagte. Keiner traute dem aufgedunsenen Kerl mit den Burgunderbacken. Wenn er das Sammetpfötchen reichen wollte, lauerten schon die Krallen des Reichsadlers darunter. Mit eis-

kalter Niedertracht ließ der Zyniker eine Reihe von uns für Bagatellen ins Gefängnis wie ins K-Z bringen. Dann beweihräucherte er sich selbst an seinem wahnwitzigen Despotismus.

Eines Abends, als seine periodischen Ergüsse wieder auf uns niedertrommelten, fiel ich ihm mit blanker Klinge in die Rede. Daraufhin verhedderte er sich und, überrumpelt während der Philippika, entglitt ihm das Geständnis: «Grade weil ihr Luxemburger Charaktermenschen seid, hab' ich Respekt vor euch.»

Ein andres Mal, als schon die Götterdämmerung angebrochen war, Mars am überspannten, großgermanischen Himmel zu verflackern begann, die Vorsehung mit der anstreicherfeldherrlichen Majestät von Berlin zu hadern anfang und die Helden in Walhalla unter einer Hühnerhaut schauerten, war Reismüller nervös und unsicher und fürchtete seinen eigenen Schatten. Den Revolver vor der Versammlung schwingend, bemerkte er: «Ich habe die Tschechen in diesem Gau gezüchtigt. Sollte es schief gehen, woran ich allerdings nicht glaube, kommt keiner von euch hier lebend heraus.»

In den Tagen, wo wir auf höheren Befehl das Sudetenland verlassen mußten, um nach schlesischen Lägern verfrachtet zu werden, lauschte ich dem Schurken bei einem Telefonat mit einem Unbekannten folgende Worte ab: «Die Luxemburger müssen alle von hier fort. Wenn der Reichsstatthalter (gemeint ist Konrad Henlein) nur von den Luxemburgern sprechen hört, läuft es ihm kalt über den Rücken.»

Das war das Resultat — wir alle dürfen stolz darauf sein —, das Reismüller, der uns an die Kandare nehmen und in nazistischem Sinne erziehen wollte, nach fünfzehn Monaten buchen konnte.

Leider trifft die Nachricht nicht zu, daß dieser berüchtigte Umsiedlerfeind Nr. 1 sich mit seiner Familie erschossen hat. Aber die Tschechen werden ihn schon zu finden wissen...

Reismüllers Adjunkt war ein gewisser Schuster, ein krummbeiniges, dürres Männchen mit einem Minderwertigkeits-

komplex. Er schien seinem Herrn und Gebieter blind ergeben zu sein, versuchte aber manchmal, das sentimentale Register zu ziehen, um uns beizukommen. Wie eine Drehorgel leierte er den Lagerinsassen vor: «Sein's doch vernünftig, ihr Luxemburger seid's ja lauter Intelligenzler!» Später kam Schuster nach Kiel zur Flak. Ob er noch lebt?...

Als Faktotum im Hause spukte Anton herum, ein knurriger, salopper Kauz, der nach Macht wie Autorität gierte. Mit blecherner Stimme brüllte er sich allzu oft die Kehle wund, um uns zu rüffeln. Doch konnte er keinen Umgesiedelten erschüttern. Nachdem er eingezogen war, begegneten wir ihn einmal in den Straßen von Leitmeritz. Er hing zusammengesackt in den Armen von zwei Soldaten, die ihn zur Kaserne schleppten. Als er uns sah, lallte er mit weinerlicher Stimme: «Grüßt mir die Luxemburger im Lager!» *Sic transit...*

Kühne, ein pensionierter Polizist, hatte den Detektivfilm und tat immer so geheimnisvoll, als ob er in die Mysterien der hohen Staatspolitik eingeweiht sei. Er blieb nicht lange bei uns.

Der alte Franzel erinnerte an die Barbierfiguren in Wiener Operetten. Er nuschelte à la Hans Moser und hörte lieber «Gott erhalte Franz den Kaiser ...» als das Deutschlandlied. Dieser harmlose Lakai war auf Schnaps erpicht. «Franzel», lästerte jemand ihn, «sag mal, ech sin én h... Preiss, dann kriegst du einen Tropfen.» Und der Schelm wollte nicht mehr aufhören...

Paul war der Leisetreter in der Zwingburg, Spitzelreferent und Laufbursche für die Lagerfragen in der Kreisleitung. Er sah aus wie ein bebrillter Eber.

Rose, ein verarmter, fallierter Fabrikant, besorgte die Schreibereien in der Kanzlei. Er war ein zivilisierter, anständiger Mensch, der dem Tode näher stand als dem Leben.

Die beiden Lagerärzte verstanden mehr von politischem Fanatismus als von Rheumatismus. Steiner, ein lächerlicher Fant in hirschlederner Hose, eine smarte Null, fuhr Motorrad und

achtete mehr auf die Straßenkurven als auf die Fieberkurven seiner luxemburgischen Patienten. Gintner, der andre schlechte Hippokrates, glich einem gemauserten Huhn. Er behandelte die Kranken eher nach seiner nationalsozialistischen Weltanschauung denn nach den Heilregeln der Medizin.

Und die Weibergalerie! Frau Digmeyer, die Lagerführerin, galt als Animierdame Reismüllers. Sie hatte rabenschwarzes Haar und grünliche, lüstern schillernde Augen. Ihre Ahnen schienen aus der Pußta zu stammen. So hatten wir sie denn gleich « Maruschka » genannt. Sie mußte einen Schuß Tokajer im Blut haben und schwärmte mehr für Likör und Zigaretten als für Prinzipien. Es war noch besser mit ihr auskommen, als mit ihr ausgehen. Sie fiel bei einem Bombenangriff auf Schreckenstein und wurde ohne Musik begraben.

Emmy und Maria, die zwei Schwestern vom Deutschen Roten Kreuz, rückten den Wanzen etwas geschickter zu Leib als den Mikroben. Sie gaben Hustensaft, machten Wickel oder schmierten mit Salben und kurierten à la Doktor Eisenbart.

Die tonnendicke Küchenhexe Kroupka hatte etwas von einer Fischfrau und einer Internatsköchin an und um sich. Die

andre margarinblonde, sommersprossige Fee war nicht appetitlicher. Die kulinarische Virtuosität dieser Pantscherinnen bestand darin, Milei-Schaum zu rühren und das wenige Essen mit viel fader, widerlicher Tunke zu durchwässern. Was wir eben nicht im Magen hatten, konnten sie in der Tasche tragen...

Das sind die hakenkreuzträchtigen Gestalten vom Stamme der Sudeten, mit denen wir uns in Schreckenstein herumschlugen. Sie glühten von Eifer in der Volksgemeinschaft, huldigten dem Schellenkönig in Berlin und trugen, führergläubig, vom Nazi-Chiliasmus erleuchtet, die Ziegel beim Aufbau des tausendjährigen Reiches. Nach dem Krach wurden sie nicht ausgezeichnet, sondern gezeichnet. Undank scheint tatsächlich überall der Welt Lohn zu sein. Die Altreicher wollen die jetzt von den Tschechen ausgewiesenen, moderner gesagt, umgesiedelten Sudetendeutschen nicht aufnehmen und grollen: « Bleibt daheim, S...-Henlein-Pack, ihr seid schuld am Krieg! » Wer soll da noch klug werden, wenn sogar der deutsche Luther aus dem Psalter übersetzt hat: Der Gerechte erbarmet sich seines Viehes.

VICTOR MOLITOR.



*So'guer Sonndes ass Peffesch Jang mat
senger équipe ons Päck siche gang.*

*Am Numm vu sämtlechen Deporte'erten
nach émol en hierzeleche Merci un all
Bekannten a Fremm, de ons durch d'Schek-
ken vu rillen a gudden Päck iwer muench
be's Stomm ewèch gehollef hun.*

Lagerscenen



De Siggy schafft



Et wor Feiertag



Owends get e Breifchen geschriven



Beim Iebessenféen



An der Kichen

Lagerscenen



De' rum Dortoir 2



"Sowjet-Paradies" op preisesch



Kuchescheppten



D'Tilly mam Strehsack



Dortoir 5 bei der "Entwanzung"



De' rum Dortoir 3

TRAVAILLEZ . . . !

1^o « *Jeder wird, seinem früheren Beruf entsprechend, eingesetzt werden.* »

Chaque matin, à quatre heures précises, un réveil criait dans notre dortoir. A ce bruit aigu répondaient un soupir, le froufrou de la paille sur un grabat, une tête qui se levait et retombait, deux yeux qui s'ouvraient et se refermaient aussitôt. Puis, dans la morne grisaille du jour s'infiltrant à travers les volets, on devinait un corps qui se débattait entre la douce tentation de la nuit et l'appel implacable du jour. Une demi-heure plus tard, l'ancien sous-chef de bureau, ayant endossé sa chemise grossière et sa combinaison rapiécée, s'acheminait vers son travail. Dans la brume opaque du matin, le pas monotone de ses lourdes bottes sonnait sur le pavé de la rue solitaire. Il allait revenir le soir, après avoir, pendant quelque dix heures, trimé comme portefaix sur le chantier du port.

2^o *Ah! ces femmes luxembourgeoises. . .*

Dans le tram qui fait la navette entre Aussig et Schönpriesen, un spectacle effarant se présenta ce jour-là aux braves employés et dactylos sudètes. A cinq heures du matin, trois femmes montèrent dans la voiture, trois femmes comme l'on n'en avait jamais vues. L'une était menue et rondelette, l'autre svelte et élancée, la troisième, enfin, toute petite et mignonne. Elles étaient vêtues — ah oui, c'était scandaleux —, elles étaient vêtues comme seules peuvent l'être les femmes françaises, mauvaises, perverses, vicieuses. Avait-on jamais vu de pareils souliers ridicules, aux talons immenses et pointus, de pareilles mains aux ongles outrageusement rougis, de pareils visages apprêtés au rouge à lèvres, à la crème de beauté et au fard! Et — tenez-vous bien — ces femmes portaient des fourrures, des fourrures authentiques et, comble de l'insolence, elles pa-

raissaient contentes, car elles parlaient tout haut et riaient à belles dents. L'assistance maussade et méfiante écoutait de toutes ses oreilles. Diable, quel drôle de langage! Ce n'était pas de l'allemand, était-ce du français? — Soudain, quelqu'un lança: « *Luxemburger Pack, umgesiedelte Deutschenhasser!* » Dès lors on était fixé, et chacun de reculer devant ce rebut, pour éviter la contagion du mal. Cependant le trajet se poursuivit à travers les rues délabrées du faubourg, tandis que, dans le silence hostile du peuple allemand, fusaient les rires insoucians de nos trois criminelles.

Un quart d'heure plus tard, ces mêmes femmes, dans les « frigots » d'une usine, étaient debout devant leur table, ramassant dans les caisses les œufs gâtés dont le contenu était destiné aux pâtisseries. Elles avaient changé leurs fourrures contre un tablier modeste, les bas de soie disparaissaient sous un pantalon de laine et, pour se garantir du froid, elles s'étaient emmitouflées de shawls, de jaquettes et de capuchons. Ainsi, pendant neuf heures, par une température de -10° , leurs mains allaient patauger dans la pourriture du jaune d'œuf.

3^o *Femmes martyres.*

Dans le cortège des femmes qui chaque jour trottaient leurs trois quarts d'heure pour arriver au travail, quelques-unes prenaient le chemin du bureau, d'autres allaient s'enfermer dans le « salon » d'une couturière. Mais la plupart s'engouffraient dans les ateliers sombres et fumeux des usines où, au fil des heures, des journées et des semaines, courbées sur l'étau, elles fabriquaient des vis, des ampoules ou des bobines. Trois étaient condamnées à bricoler du savon: travail redoutable qui consistait à pétrir une infecte matière chimique dont la poussière et l'odeur pénétrante s'imprégnaient aux habits et provoquaient des nausées.

Rentrant l'après-midi, ces femmes, défaites et courbaturées, méritaient bien de s'allonger pour une petite sieste

reposante. Hélas, il fallait vaquer aux menus besoins du ménage, boucher les trous dans les chaussures, soigner l'enfant malade, administrer une râlée au fils tapageur, préparer son petit repas au mari qui allait rentrer le soir, harassé et grognon. Et Dieu sait, si la vie fut compliquée dans la promiscuité grouillante de ce camp où se trouvaient entassés pêle-mêle, hommes, femmes, enfants, vieillards, malades et moribonds. Dans les couloirs étroits, les escaliers humides, les dortoirs bondés, on voyait les femmes opérer des miracles de patience, d'adresse et d'abnégation. J'aimerais citer des exemples, mais je n'en finirais pas. Pourtant je voudrais évoquer le souvenir de cette pauvre mère qui n'est pas revenue de là-bas, une pleurésie l'ayant emportée en moins de deux jours. Je songe à cette autre femme qui porte toujours dans ses poumons la poussière et le poison des matières chimiques. Et enfin je songe à celle qui, petite et fine, gardait, aux heures sombres, le doux sourire de ses yeux calmes et le timbre délicat de sa voix mélodieuse. Modeste, elle désirait passer inaperçue; elle se fit remarquer malgré elle par son optimisme indomptable, son humour profondément humain et sa bonté extrême. Elle fut pour nous un réconfort et un modèle. En rentrant chez elle, elle a trouvé son foyer rasé par les obus; son pauvre cœur ne s'en est pas encore remis....

4^e Le chef.

Il était le chef de cette équipe d'ouvriers qui chaque matin descendaient sous terre et remontaient le soir. On leur avait enlevé le jour, le soleil, les horizons libres, on leur avait donné en échange le renfermé des caves, la lumière brutale des phares, la blancheur funèbre des murailles. A longueur de journée, les appareils frigorifiques leur soufflaient dans la nuque l'air glacial des nuits d'hiver.

Il était le chef de ces forçats, anciens employés de bureau, journalistes, avocats, professeurs, qui par la volonté du tyran étaient venus s'échouer sur les bords de l'Elbe et qu'on avait,

pour les dresser, flanqués dans les souterrains d'une brasserie. Dès les premiers jours il s'était imposé à ces ronds-de-cuir dont les mains blanches et les épaules frêles rechignaient au rythme implacable du labeur. Les caisses chargées d'œufs, il vous les maniait avec la précision de l'acrobate, la verve du prestidigitateur, l'aisance du clown qui, en riant, réussit les tours les plus périlleux. Il chantait en travaillant, chantait à tue-tête, de sa voix rauque et dissonante, mais qui allumait une flamme dans cette tombe glaciale et mettait un sourire sur nos lèvres crispées. — Oublierons-nous jamais l'ahan des longues corvées



Guill. Groos

où les caisses, à jet continu, passaient de nos épaules dans nos mains, pour entrer dans l'immobilité rectiligne des piles!

Lorsque, le soir, la sueur froide séchait enfin sur les fronts et que, rendue de fatigue, l'équipe gisait à même le sol, on assistait au spectacle étonnant de ce chef qui trouvait encore le souffle de monter sur les caisses, d'enjamber les cimes, de s'asseoir à cheval sur un crête et de se livrer aux déhanchements effrénés d'une danse d'apaches. A ces moments-là il nous paraissait sublime de vitalité, de force et d'entrain, à ces moments-

là nous comprenions qu'il était, parmi nous, non seulement le plus fort, mais encore le meilleur.

Car il était bon et il était doux. Dans cette charpente, rude et tenace comme le cuir, battait un cœur dont la bonté était inépuisable, dans ses yeux petits et chafouins pétillaient l'humour et la tendresse. La santé à fleur de peau, la gaieté à fleur des lèvres, il maniait tout naturellement le mot qui fait rire, le mot qui déride les fronts et dissipe les soucis. Comme il était né simple et heureux, il domptait la vie que seuls les rêveurs, les poètes et les philosophes n'arriveront jamais à maîtriser. Avec lui, tout devenait clair et facile, les obstacles se diluaient dans les éclats puissants de son rire, la vie se réduisait aux petites combines, aux duperies espiègles, aux mille et une façon de se tirer d'affaire. Il nous apprenait à chiper les œufs dans les caisses, il nous initiait à l'art d'ouvrir une porte fermée à clef, il nous montrait l'usage multiple qu'on peut faire de ses poches. Aussi vit-on, sous sa direction, les intellectuels de l'équipe troquer la livrée austère du savant contre celle du gai luron, hardi et sans scrupules.

Le soir, au camp, il épluchait des légumes, pelait des pommes de terre. — On avait besoin de quelque chose, il était là pour vous aider; un enfant pleurait, il vous le remettait au rire par une grimace; une situation tournait à l'orage, il lançait la blague, fraîche et savoureuse, qui purgeait l'atmosphère.

Un jour, devant les débris d'une étagère que je n'arrivais pas à mettre sur pied, il me reluqua de son petit air narquois

et, saisissant marteau et clous, acheva en un tournemain l'ouvrage sur lequel j'avais sué sang et eau. « Ces malheureux



Jempi Martin

professeurs, dit-il enfin, avec tout le latin qu'ils ont appris, ils ne parviennent pas encore à fabriquer une pauvre étagère!»

Ainsi fut tranchée, par cet enfant du faubourg, la question des humanités.

ERNEST BISDORFF.

«Jeder wird, seinem früheren Beruf entsprechend, eingesetzt werden»



Lamb. Schaus, avocat



"L'équipe bleue"



Vict. Molitor, journaliste



A la tâche



Feierdég am Lager



Den Nikléschen zu Schreckestén



Kreschdäg



*Den Nikléschen (Grég. Gillen)
Den Ho'secker (Nic. Wilmes)*



Den Hämmlsmarsch



D'Musikanten an d'Schôf' vum Hämmlsmarsch

Biller vu Nestomitz



D'Kichen (baussen)



D'Kichen (bannen)



D'Lager 102



D'Salle à manger



"Der Umzug"



Den Nikléschen zu Nestomitz

DEUTSCHE KULTUR

IN kurzen Worten einige Angaben über verschiedene Einrichtungen in den Lagern Schreckenstein und Juppendorf.

Das Lager Schreckenstein, eine ehemalige Schule, umfaßte fünf Schlafsäle, einen Speiseraum, drei Krankenzimmer, eine Kanzlei, eine Küche, einen Keller und einen geräumigen Speicher.

In den Schlafsälen waren im Durchschnitt dreißig bis fünfunddreißig Leute, Männer, Frauen und Kinder in buntem Durcheinander, untergebracht. Die Schlafstellen bestanden aus zweistöckigen Holzgestellen mit Strohsäcken. Die älteren Personen lagen meist im untern Teil, während die Jüngeren auf dem « Juck » fürlieb nehmen mußten. Während den ersten vierzehn Tagen versuchte man in den Kleidern zu schlafen, denn man war sich ja noch ziemlich fremd. Diese Schlaferei konnte jedoch nicht ewig dauern. Man begann sich zu entkleiden und verstohlen blickte einer auf den andern. Die ersten Nächte waren wirklich interessant. Die folgenden waren es nicht minder, doch hatte man sich aber schon an das Unvermeidliche gewöhnt. Zwei meiner Nachbarn entpuppten sich als Holzfäller. Andere sprachen laut und erzählten die wunderlichsten Dinge. Gegen Mitternacht ging das Nachtwandeln los. Schuld daran war das ungesunde Trinkwasser und die verabreichte wassertreibende Nahrung. Der Mensch gewöhnt sich doch schließlich an alles. So vergingen Tage und Nächte, Wochen und Monate. Man fühlte sich als eine große Familie und alles wurde zur Selbstverständlichkeit.

Unsere Kleider, Lebensmittel und sonstige Gebrauchsgegenstände wurden in Pappschachteln und Kisten in Keller und Speicher aufbewahrt, denn Kleiderschränke kannte man nicht.

Im Kampfe gegen das Ungeziefer waren alle Vertilgungsversuche vergebens. Läuse und Flöhe waren seltener, dagegen

hätten die wohlbeleibten Wanzen uns bald buchstäblich ausgesogen. Jeden Morgen konnte man Erwachsene und kleine Kinder mit zerstochnen und geschwollenen Gesichtern sehen. In der Zeit vom 1. Februar 1943 bis 1. Mai 1944 fand eine offizielle Entwanzung mit nur wenigem Resultate statt.



„Ours Toilette“

Drei Krankenzimmer: ein solches für Frauen mit zwölf Betten und zwei mit je vier Betten für Männer und Kinder waren vorhanden. Nach der Genesung mußte jeder Kranke persönlich die Reinigungskosten der Bettwäsche bestreiten. Betreut wurden wir halbwochentlich von einem Lagerarzt und zwar recht oberflächlich. Dieser wollte jedoch nicht ins Handwerk gefuscht haben und deshalb verbot man Dr. Stoltz, welcher sich sehr viel um unsere Kranken bemühte, glattweg jede Hilfeleistung. Der allmächtige Pg. Reismüller äußerte sich: « Hier gibt's keinen Doktor Stoltz, hier gibt es bloß einen abgesiedelten Stoltz. »

Das Essen wurde in zerbäulten emaillierten Blechschüsseln verabreicht. Nach und nach ließen wir jedoch diese Schüsseln verschwinden und schafften uns Teller und Tassen an.

Im Speisesaal konnten genau sechsundneunzig Personen Platz finden. Die restlichen fünfzig Insassen hatten sich auf den Gängen häuslich niedergelassen und sich aus eigenen Mitteln Tische und Stühle verschafft.



Den Einsatzfähigen wurde von der Lagerverwaltung ihre Löhnung teilweise beschlagnahmt. Bei Verheirateten betrug der an die Verwaltung abgetretene Teil fünfzig Prozent und bei Ledigen sechsundsechzig Prozent. Die verheirateten und unverheirateten Damen in den Schichtwerken bezogen wöchentlich bei meist zehnstündiger Tagesfrohn einen Durchschnittsnettolohn von zirka fünf Mark.

Das Lager in Juppendorf hatte gegenüber dem Lager Schreckenstein Vorteile und Nachteile. Ein großer Vorteil bestand darin, daß man in dreistöckigen «wanzenfreien» Eisenbetten schlief. In einem Zimmer (5×3,5 m) schliefen durchweg zwölf bis vierzehn Personen. Der ganzen Belegschaft von neunzig Leuten standen zwei Aborte und eine Waschgelegenheit mit sechs Schüsseln zur Verfügung. Beim Anstehen waren die die ersten eben wie überall die ersten und die letzten mußten

ihre Besorgnisse auf der grünen Wiese erledigen. Späterhin wurde dann von unsern eigenen Leuten, im Schatten duftiger Sträucher, eine Musteranlage ohne Wasserspülung errichtet. «Leider» konnten wir uns dieser «Errungenschaft» nicht lange erfreuen, weil wir dem «totalen Einsatz für Führer, Volk und Vaterland» bereits anderweitig verfallen waren. Unsere Errungenschaft wäre uns auch an unsern neuen Arbeitsplätzen von Nutzen gewesen. Aber ohne sie mußten wir abgehen, denn was das Reich einmal besitzt, gibt es nicht wieder her.

Wir haben Deutschland und seine Nazikultur gesehen und wohl tausendmal wurde uns vorgesungen oder vorgebrüllt: «Der Tag für Freiheit und für Brot bricht an!»

Nazifreiheit! Nazibrot! Nazikultur! Uns ekelt das alles noch an.



JEAN PROËSS.

ENG KLENG LÖSCHTEG ÉPISOD AUS DEM LAGER

ET ass nuecht um Schreckestén an d'lager leit an de'wem schlof. Am dortoir 5 schnarcht én, ganz kräfteg a gesond. Et schéngt aus dem eck ze kommen, wo' den här professor leit, mat senger fra. Iwert hinne schle'ft hir duechter a just vrun en den dokter, seng fra an d'bo'wen.

Op émol gin d'siréne. Ké mënsh re'ert sech; den här professor schnarcht ro'eg weider. Dann he'ert é vun uewen eng erbärmlech stëmmchen «Mama!» ruffen. Alles bleiwt stëll. Am ënneschte bett dre'nt d'madame professor sech a grommelt eppes vu: schlofen. — «Ech ferten; 't ass fliegeralarm!» — Schlüzlech könnst d'äntwert: «Da komm erof.» Duerob rabbelt e stre'sak, d'better krächen e bësschen an dann ass erëm alles ro'eg. So'guer den här professor hält op mat schnarchen. E puer mol wenzelt en hin an hier, da geseit én, e kurzen abléck läng, eng täschelücht obblätzen: «Leit de' knetzel schon erëm heinidden», kno'tert en. E stët op. Bumm! ... vun der stellige ass eng këscht erofgefall. Nuergelen an opgerégt gepëspers am eck. Den här professor gët aus.

Gleich derno tuten d'siréne of an d'madame dämpft hir ängschtlech duechter nés erop.

Vun all dém geplënners ass den dokter, am bett virdrun, erweckt. De stre'sak le'szt d'kélt zevill durch; e stre'sak ass keng matrass an den dokter muss sech och hiewen. Aus senger box, de' un engem nol um bett henkt, kromt en nach eng zigarett a fixfeier ervir a schwenkt zur dir aus. Am dortoir gëtt et erëm ganz stëll. Zu déer enger fënster, de' e bësschen opstët, licht de mo'nd eran. Et muss ge'nt hallefnuecht sin.

No enger zeit könnst den dokter erëm. En ass nach ganz verblënnst vun der lücht dobauszen an täscht sech lues, am deischteren, länscht d'better virun. War de mo'nd et an der schold oder war et d'ängscht, an dat verke'ert bett vru sengem

ze geroden, an dém zwo' joffere leien? Op jiddefall, onse gudden dokter verseit sech, gët zwe' schréck ze weit a klömmt, ganz se'lero'eg, an dem här professor seng plätz.

Dén huet anzwëschentzeit seng niechtlech betruetungen zu enn gefe'ert a sicht och so' lues sei léer nés op. Der rei no fueren de' zwe' schong ënnert d'bett, da rabbelt de stre'sak. Den här professor schéngt ower dé richtege léer net ze fannen; e röffelt onro'eg hin an hier. Op émol gët d'gedold em aus: «Donnerwieder, wat brauch de' knetzel vill plätz!» E mengt natirlech, seng duechter le'g nach ëmmer tèschent him a senger fra. Et le'szt ower kén sech ste'eren. Wirklech schon so' halwer am schlof, muss en sengem noper iwer de kapp gefuer sin, well gleich drob he'ert én e pësperen: «Wat hues du well struppeg hoer!» Keng äntwert. Schlüzlech schéngt et dem dokter, an der mëtt, dach e bëssche warm ze gin; e struewart alt mat de fe'sz, fir sech me' liewensraum ze verschafen. Op émol muss e gespurt hun, dat nach én niewent em leit. Erschreckt rícht en sech op a rëselt den arme professor, dé grad erëm entschlof war: «Wat mächst dir dann hei, professor?»

Dé firt, beim klank vun déer friemer stëmm, op we' vun enger wipper gebass: «We', wat! Wo' sin ech dann? ... Donnerwieder, entschöllegt, dokter, ech muss mech versinn hun!»

Iwerdems wo' en aus dem bett klömmt, erweckt seng fra, de' niewt dem dokter leit. Si kuckt sech d'lag mol eng zeitlång verwonnert un, dann awer entfiert et er: «A wat fir en théâtre spillt dir zwe'n aler d..... dann do?»

Mat engem sätz ass och den dokter aus dem bett; den här professor war bal an d'kre'bänk gefall. Ganz opgerégt stamelt den dokter seng excusen. Den här professor ass fölleg konfus: «Wien ass dann elo eigentlech a wien sengem bett?» frët e ganz perplex, «dir lo'gt dach hei, we' ech ko'm!» — Den

dokter täscht ronderëm sech, e schénge senger sâch och net me' sécher ze sin. — «Well ech hun iech nach fir onst krappegt gehalten.» — Den dokter wöllt sech ëmmer nach excuse'eren. — «Et ass net un iech sech z'entschöllegen», fiert de professor em dertëscent, «dir lo'gt jo hei, onst krappegt gesinn ech ne'eren, also' bleiwt nëmme nach eng me'glechkët, de' énzeg: meng fra leit an engem falsche bett!»

Am dortoir sin e puer leid, vun dém spektakel, wakreg gin an op émol gët d'lûcht un. An engem abléck ass d'situatio'n gekle'ert. Erlichtert gët den dokter op sei bett lass, dat

richtegt de' ke'er, a we' e grad wöllt draklammen, erwecht seng fra. «Zënter we'ne' fänks du dann ewell d'lûcht u, wanns de schlofe könnst; du ste'ers jo de ganzen dortoir?»

Onse gudden dokter schmunzt a mengt, mat engem ganz wierdegen to'n an der stömm: «Bero'eg dech, Ke't, 't ass alles gudd gângen!»

D'lûcht gët erëm aus; zur fënster lûst de mo'nd eran a lâcht iwer d'ganz gesicht.

CH. BIVER.



Les employés de l'Arbed à Schrekenstein

An Niederschlesien



Schlésesch "chaumière"



Schlésesch Baueren



Schlésesch Stre'hhaipercher



E Bauerenhaff

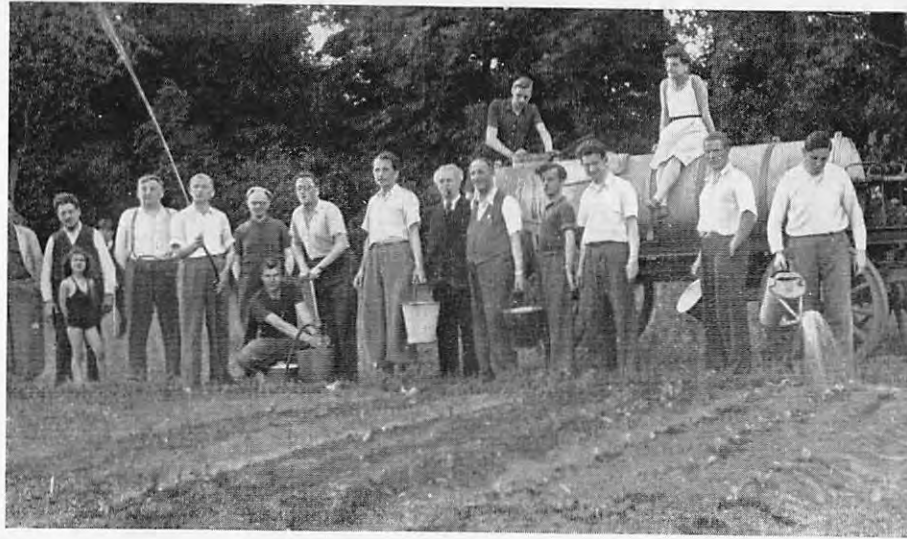


E Ke'hstall

An Niederschlesien



“Waldestlust”



“Im totalen Arbeitseinsatz”



“Im totalen Arbeitseinsatz”



Sie hätten eng Schlang gefang

Logis octroyé à une famille autorisée à quitter le camp



Le déménagement



L'habitation



Travaux domestiques



A la pompe



L'intérieur



La cuisine sert également de chambre à coucher

La Région



DE' DREI LESCHTER ME'NT AUS MENDER DEPORTATIO'N

DEN 22. Juli 1944 sin ech «lagerfrei» gin an zesummen mat mender Familjen op Lübchen, eng kleng Uertschaft 20 km vu Juppendorf, iwersiedelt.

Hei hu mir sechs Me'nt enner déne primitivsten Verhältnesser gehaust. We' d'Russen den Ulaf geholl hun, fir de leschte Sto'ss ze mâchen, do wo'sste mir, datt hire Wé iwer Lübchen fe'ere ge'f.

Den 20. Januar 1945, Samschdes muerges ge'nt 11 Auer, kent mei Chef bei mech a sét mir ganz obgeregt: «Herr Proëss, wir müssen uns bereit halten, die Sache steht ernst!» Ech hu gemacht, we' wann ech doriwer verwonnert wier, awer a Wirklechkët huet d'Hierz mir vu Frêd derbei gekluckst. Op eso' eng nouvelle hu mir jo gewart, zenter mir an d'Reich emgesiedelt sin.

Schon den aneren Dag gett en Treck zesummegeallt. Et sin eng zwanzeg Won vun allerhand Zorten mat allerhand Sâchen. An der Eil gett alles zesummegepackt, wat èn am mèschte brauch.

De Wanter am Osten ass hart a be's. 't fenkelt vu Kêlt. De Schne' krekelt enner de Schong an de Barometer weist minus 20 Grad. Mir huelen Proviant mat fir ve'er bis fönnef Dég. Dese Proviant bestong nemmen aus Schmieren. D'Karawann ass ferdeg a kann offueren. Den «Treckleiter» gett de Befiél. Ech tommele mech, fir ons Kannerkutsch nach hurteg un e Won unzabannen, well et wier onme'glech, eso' e Gefihr durch den he'je Schne' ze drecken. Wann och eso' Geshecker net o'ni eng gewesse Tragik sin, bleiwe mir als Letzeburger dach gudd gemutt. Mir hun am Hierz dat waremt Gefill, datt mir um Hèmwé sin.

De Wé war weit a kâl a weiss, we' de Wé no Sibirien. Weider neischt we' Schne', he'je Schne' an erem Schne'. Neischt wat d'A unze't oder erfrêe könnt. Oder dach! De' lang Kolonnen preisesch Zaldoten, de' mir ennerwé bege'nen, a nidergedreckter Stemmong a mat ganz verdresslech Gesichter. —



D'Oder am Wanter bei Lübchen

Hei an do lüssen iwer de Schne' Kadaver vu gefreckten oder erschossene Pêrd eraus. 't ass e Krichsbild. — Onsen Treck firt weider. — Vill z'iessen go'f et net, an dat, wat mir nach haten, wor hart gefruer. No zeng Dég errêche mir *Modlau*. Mir hu bis dohin 80 km zreckgeluegt. Meng Familjen an ech

haten dées «Getrecks» sat bis un den Hals. Ech gi bei den «Ortsamtsleiter», dén och zo'gleich «Treckleiter» ass, a begiere vun him e «Flüchtlingsschein», dat hêscht, ech wollt mech vun do op êge Fauscht durchschlôen.

Mat desem «Flüchtlingsschein» hate mir e Recht op ons êgen Initiativ an domat setze mir ons nach déselwegten Dag an den Zuch a fueren op *Bunzlau*.

Ons âl Schreckestêner Frenn ware net we'neg verwonnert, we' mir den 31. Januar 1945 owends ge'nt 10 Auer bei hire Baracke geland sin. Nodém mir do en anstânnege Maufel erageholl haten, konnte mir ons emol richtig ausraschten a wiermen. Mir waren erem enner ons.

Zo' Bunzlau selwer war e Gedriws an eng Wull vu Menschen a Geführer, datt de Preiss sengen Hänn kê Rot me' wosst. Vu muergens bis owends an d'Nuecht durech, vun owends bis muergens kent èn Treck hanner dém aner. Reihen o'ni Enn vu gefange Russen, Franzo'sen, Englänner asw. gi vun de Preisen aus dem Osten an d'Hierz vun Deitschland zreckgefo'ert oder zreckgedriwen. 't ass eng Schan, dat Mensche-spill.

De 7. Februar 1945 setze mir ons Rès fort. Sechs langer Stonnen setze mir an der Bunzlauer Gare, mat der Kannerkutsch, a warden op den Zuch. Vill Zich kommen un, awer a kengem énzegen ass Plâz. Alles iwerfelt a vollgestoppt we' d'Hirken an der Tonn. Mir lauere weider a mâchen et, we' mir Letzeburger et schon dohém gemach hun: Wann den Zuch nach net könt, da warde mir alt nach e bösschen!

Onst Warden brengt ons chance. Mir setzen am Zuch a fueren nach déselwegten Dag bis op *Dresden*.

Zo' Dresden ass d'Hell lass. Nemme Militär a «Flüchtlinge». Net me'glech, fir durch d'Wull ze kommen. Mir quetschen ons derdurch, fir aus der Gare eraus ze kommen a fanen, wat e Gleck, en Zemmer an engem Hôtel. An dat Gleck war «e garçon», an erem, datt dé garçon en Tschech ass an datt ech ké Preiss sin.

Meng Fra gett krank an dodurch d'Rès drei Dég ennerbrach. Dresden, die schönste Stadt Deutschlands! A Wirklechkêt hat Dresden am Ament nach kê richtigen «Terrorangriff» materliéft.

Den 11. Februar 1945. — Mir gin em d'Gare vun Dresden schnoffelen, fir Nouvelles ze fenken. Net weit vun ons eweg stoppt en Autobus. D'Leit, de' erausklammen, erzielen opgeregt, datt d'Russen schon zo' Bunzlau agereckt sin. O'ni ons lang ze bedenken, pâke mir ons siwe Sachen a verlössen nach déselwegten Owend «die schönste Stadt Deutschlands». Nemmen de'je'neg können sech e Bild vun engem Durcherné machen, de' et selwer um Gare vun Dresden erlieft hun. Èn hätt dén aner, o'ni Gewessensbess, do't geschloen, fir eng Plaz am Zuch streideg ze machen. — Ech gin en Dêl vun onsem Gepäck als «Reisegepäck» op a kre'en d'Nummer 322. — Dat war den 11. Februar 1945. — Gené zwé Joer virdrun, also den 11. Februar 1943, sin ech vu Letzeburg deportéert gin an hat als Emsiedler-Nummer och 322. — Ech betruachten et fir e glecklechen Zo'fall.

Dén aneren Dag mettes Punkt 12 Auer si mir zu *Nürnberg*. Mir hun am Zuch eng nei Gedoldspro'f iwerstanen. 14 Stonnen ausgehalen, o'ni de «klenge besoin» ze machen. Kê Wonner, wann et engem gange wier we' der Mimmchen, de' e Firzche wollt lossen an do war et e Fläppchen an de Lepp gin.

Nürnberg geseit aus we' eng Seibecken no amerikaneschem an engleschem Muster. — Mir stin an der Gare zo' Nürnberg an 't rént ewe' zerrass. D'Leit, de' an der Gare stin, spanen d'Prabbelen op. Mir emfroen ons nom nächsten Zuch fir Stuttgart. Kê Mensch wëss et. De Chef de gare vun Nürnberg sét «mit deutscher Gründlich- und Pünktlichkeit»: «Der Zug von gestern ist noch nicht eingetroffen.» Do hu mir erem d'selwegt gemâch we' démols zu Bunzlau. Mir hu gewart. Den Zuch kann all Minut ukommen. An déer Ongewesshêt hu mir stonnelang gewart a sin zugudderlescht an de Wartesall gangen.

't war struppevoll dobannen. Onst klenkt Jeannine vu fofzeng Me'nt schle'ft. Mir léen et op den Desch am Sall. Mir aner all ware steifmidd an dê fir emzetrellen. Mir konnte net me' a waren no un enger défaillance. Schon zwielef Stonnen op dêrselwegter Platz an enger Wull, engem Radau, engem Gestank! 't war net me' auszehalen.

't ass Hallefnuecht. Den Zuch fir Stuttgart läft an. Mir haten net emsoss eso' gudd ausgehalen. 't gêt alles besser, we' mir mengen. Mir kre'en eso'guer eng Setzplatz am Zuch. Knapps, datt mir d'Holz enner dem Liéder haten, do ware mir schon all entschlof. — 't ass dach nemmen an der sche'ner Dramwelt, wo' èn sei Misèr vergesst.

We' mir erwächen, ass et Muergen a mir sin zo' *Stuttgart* resp. *Bad Cannstatt*. Mir hun direkt Anschluss iwer *Ulm* bis *Friedrichshafen*. Do ukom, drei Stonnen Openthalt. Vu Friedrichshafen brengt d'Scheff ons no *Konstanz*. Hei an deser sche'ner Ge'gend schengt kê Krich ze sin. Mat der « Verdunkelung » sin de' Konstanzer och net embête'ert gin, well hei brennen bei Nuecht sämtlech Lûchten. 't ass och vleicht dodorech, datt hei a Konstanz eso'vill « Flüchtlinge » sin an och bâl grad eso'vill dêer decker Giélemännercher.

De' e'scht Nuecht hei a Konstanz gêt hart eriwer. Mir schlofen an der Gare um Buedem. — Onme'glech, e Bett ze fannen.

't ass Fliegeralarm. E preisesche « Schupo » kent mat engem gro'sse schwarzen Hond an de Wartesall an dreift ons an den Ennerstand. D'Kannerkutsch gêt och mat. Onse Ferny ass eso' do'tmidd, datt hién sech iwerhapt neischt heivun erenere kann. E schle'ft, we' mir an den Ennerstand gin — e schle'ft, we' mir aus dem Ennerstand zreckkommen — e schle'ft, we' mir hién erem op den Dill léen — e schle'ft bis an de spe'de Muergen eran a wëss emol net, datt Alarm war.

De 15. Februar 1945. — Mir gin op eng Wunneng lass a fannen zo' *Wollmatingen*, 5 km vu Konstanz eweg, e klenkt

Zemmer, o'ni Uewen. D'Leit selwer si richtig Nazien. Hei ass eises Bleiwes kêt. Mir sin op den Hotelkascht ugewisen. 't gi klenkt Portio'nen a mir gin me' we' émol mam hongrege Bauch schlofen.

No allerhand Gelêfs a Gerenns fannen ech, no engem Mo'nt, en Zemmer mat Kachgeléenhêt. Mir verhamstere Klêder a soss Gedengens, wat mir entbiere konnten, a kre'en derfir Gromperen, Äppel, Miéhl an och nawell Èer. Domat hate mir Liéwes. Brennes si mir eis an de Besch siche gangen. 't ass e ruckelzegt Liéwen, dat Zigeinerliéwen.

Wann dat Be'st och me' lang ze dauere schengt we' dat Sche'nt, alles gêt eriwer. De 25. Abrel 1945 recken d'Franzo'sen a Konstanz eran. Mir sin de' énzeg als Letzeburger, de' et gewot hun, hell eweg an der Fenster ze stoen, affen a frei onsen daperen Befreier merci zo'zewenken. Mir si glecklech, erle'st ze sin, a nach me' glecklech, ons erle'st ze fillen. D'Preisen hun sech all durch d'Bascht gemâch. Kê Schoss ass gefall. — Desen Dag ass dé sche'nste bis haut a menger Deportatio'n.

Dagsdrop gin ech bei de franse'sche Stadtkommandant a froen un, fir durch d'Schweiz erem hèm ze kommen. Op Grond vu franse'scher Politesse a Gentillesse passe'ere mir den 1. Mè 1945 d'Schweizer Grenz bei *Kreuzlingen*. Hei bleiwe mir nach ve'er Dég an engem Lager, passe'eren d'Visite médicale a gin och « entlaust ». — De 5. Mè gêt et weider bis *St. Gallen*, wo' mir eng Nuecht mat dausenden Rapatrie'erten aus alle Länner an enger Scho'l ennerkommen. De' Schweizer Birger hun d'Flüchtlinge richtig verwinnt. Zigaretten, Biscuitten, Bonbons an Äppel fle'en nemmen eso' an de Scho'lhaff eran. E gro'sse Merci déne brave Schweizer.

Dagsiwer kent en Zuch un mat rapatrie'ert Franzo'sen. E Convoi gett zesummegeat mat Hollänner, Belscher, Franzo'sen an och ve'rzeng Letzeburger, an dem Zuch ugehangen. Eso' fuere mir och mat an engem Steck bis op *Genève*, wo' mir

vun enger Delegatio'n vum franse'sche Ro'de Kreiz empfangen. 't ass e le'we Moment. Ons Frae kre'en e klenge Cadeau iwerrêcht. — No en etlech Minutte gêt et weider a si ge'nt 9 Auer zo' Annemasse am Frankreich. Fir d'zwêt passe'ere mir do eng Visite médicale — fir d'zwêt gi mir do entlaust. Duerno kritt jidfer Prisonne'er oder Deporté'erten de Pâk: Prisonnier de guerre — mat 5 kg Liéwensmettel. 't ass owends 8 Auer, bis all Formalite'ten erliédegt sin. — Em Hallefnuecht firt den Zuch, enner de Kläng vun der «Marseillaise», of. Mir fueren iwer *Lyon*, *Dijon* bis *Reims*, wo' mir de 9. Mê em 4 Auer muergens ukommen. — No der Passkontroll fe'eren d'Franzo'sen ons an den Centre d'accueil. Mir raschten eng Weil, wäschen ons a kre'en e «menu complet». — Kredjeft! 't fängt èn erem un, e Mensch ze gin.

Em 10 Auer setze mir ons an de Schnellzuch Paris-Letzeburg. Em 3 Auer si mir zu *Lonkeg*. 't spirt èn d'Hémecht eso' noh! D'Revisio'n an der Douane zo' *Lonkeg* verläft o'ni Hud-del. D'Franzo'se ware le'f a frentlech a sin ons an alle Stecker mat Frêden entge'ntkomm. Hinne gebirt onse gro'sse Merci.

Nach e Spronk, et soll dé leschte sin! Also', an d'Hänn gespaut a mat engem Sâz setze mir zo' *Rodange* um Gare.

Mir hun d'Leit bekuckt, mir hun d'Heiser bekuckt, mir hun d'Emge'gend bekuckt a mir hun an den Himmel gekuckt. An dér Bands wollten de' Letzeburger Douaniers parforce kucken, wat an onse Koffer wier, fir ze verzollen. Ech verziélen déne Paraphereider, datt ech mat menger Familjen aus der Deportatio'n kommen, wo' mir 27 Me'nt fir d'«Hémecht» gesiëss hätten, an hätt weider neischt a menge Koffer we' de' âl Klêder, de' ech viru 27 Me'nt matgeholl hat. — «Dat gêt ons neischt un», sêt do é vun déne Männercher, «mir sin hei d'Gare-frontière an dir musst d'Douane passe'eren!» — Ech sin dann bei de Chef gangen a glecklecherweis war dén Hér me' verstänneg an huet Uweisong gin, meng Bagagen nês an den Zuch ze brengen. D'Loft war schon eppes me' wotelech.

Mir knechele weider bis op *Letzeburg-Gare*. Wat e Gleck an eng Gellecht, entlech, no eso' engem lange Streck, nês letzeburger Buedem enner de Fe'ss ze hun — entlech erem an der Hémecht ze sin!

Letzeburg, Letzeburg!

D'Kette si gesprengt. De Ro'de Le'w lâcht, a mir lâchen all mat.

JEAN PROËSS.

Liste des déportés luxembourgeois des camps de Schreckenstein et Nestomitz

N°	Nom de la famille	Nombre des personnes	Profession	Domicile	Déporté le	Rapatrié le
a) Camp 119 Schreckenstein						
1	Braun Jean	1	commerçant	Luxembourg	29. 1. 1943	8. 5. 1945
2	Braun Jean-Pierre	1	cantonnier	Bous	"	10. 4. 1945
3	Hoffmann V ^{ve}	6	cultivateur	Gildorf	"	25. 6. 1945
4	Hurt Antoine	2	cantonnier	Biwer	"	7. 5. 1945
5	Hurt Gustave	1	cultivateur	"	"	14. 6. 1945
6	König Lucien	4	professeur	Luxembourg	"	13. 4. 1945
7	List Jean-Pierre	4	entrepreneur	Eschweiler	"	12. 6. 1945
8	Mehlen Pierre	4	cultivateur	Biwer	"	14. 6. 1945
9	Mischel Jean	1	"	Consdorf	"	28. 4. 1945
10	Mischel Jules	3	"	Beaufort	"	16. 10. 1944
11	Mischel Mathias	2	hôtelier	"	"	1. 5. 1945
12	Peffler Jean	6	cultivateur	Burglinster	"	12. 4. 1945
13	Sabus Nicolas	4	commerçant	Wasserbillig	"	25. 6. 1945
14	Schumacher Michel	4	sommelier	Remich	"	8. 3. 1944
15	Stoltz Joseph	4	médecin	Esch/Alz.	"	25. 6. 1945
16	Weber M ^{me}	3	commerçante	Ettelbruck	"	17. 5. 1945
17	Biver Charles	2	empl. Arbed	Luxembourg	10. 2. 1943	12. 6. 1945
18	Demuth Jules	3	"	"	"	12. 6. 1945
19	Dennewald Jean	4	"	Luxembourg-Beggen	"	11. 6. 1945
20	Koster Henri	3	"	Luxembourg	"	21. 4. 1945
21	Feiereisen Guillaume	3	"	"	"	11. 6. 1945
22	Marx Ernestine	1	empl. d'Etat	"	"	10. 5. 1945
23	Reidorfer Alex	4	ing. Arbed	"	"	8. 7. 1945
24	Schmit Nicolas	3	empl. Arbed	Luxembourg-Beggen	"	10. 5. 1945
25	Schwartz Edmond	4	"	Luxembourg	"	20. 3. 1945
26	Schumacher Jean-Pierre	5	"	"	"	10. 5. 1945
27	Wagner Albert	3	"	"	"	11. 5. 1945
28	Decker Maurice	4	"	"	11. 2. 1943	30. 5. 1945
29	Decker Theodore	2	"	Luxembourg-Neudorf	"	12. 6. 1945
30	Dondelinger Louis	2	"	Luxembourg	"	12. 6. 1945
31	Dupont Hypolite	3	professeur	Grevenmacher	"	9. 5. 1945
32	Emering Gustave	4	empl. Arbed	Luxembourg	"	28. 5. 1945
33	Hurst Pierre	2	"	Luxembourg-Gasperich	"	10. 5. 1945
34	Lauth Henri	1	"	Luxembourg	"	10. 5. 1945
35	Meyer Joseph	3	"	Weimerskirch	"	27. 3. 1945
36	Meyer Emile	1	empl. d'Etat	"	"	10. 5. 1945
37	Milmeister Albert	4	empl. Arbed	Luxembourg	"	27. 4. 1945
38	Olinger Albert	3	"	"	"	13. 4. 1945
39	Proëss Jean	4	"	Luxembourg-Bonnevoie	"	9. 5. 1945
40	Reiners Pierre	2	"	Luxembourg	"	12. 6. 1945
41	Selm Gustave	1	professeur	Echternach	"	25. 6. 1945

N°	Nom de la famille	Nombre des personnes	Profession	Domicile	Déporté le	Rapatrié le
42	Arend Jacques	1	empl. postes	Luxembourg	16. 3. 1943	12. 4. 1945
43	Bisdorff Ernest	2	professeur	"	"	20. 3. 1945
44	Dansart Albert	2	empl. postes	"	"	15. 7. 1945
45	Elvinger Paul	2	avocat	"	"	18. 3. 1945
46	Federmeyer Léon	3	empl. postes	"	"	6. 7. 1945
47	Gillen Grégoire	2	empl. d'Etat	"	"	10. 5. 1945
48	Gloden Lucien	2	ingénieur	"	"	2. 5. 1945
49	Heusbourg Jean	4	empl. postes	"	"	27. 5. 1945
50	Hohengarten Nicolas	5	conseiller à la chambres des comptes	"	"	25. 6. 1945
51	Hohengarten François	2	empl. postes	"	"	30. 5. 1945
52	Kolber Nicolas	2	cultivateur	Strassen	"	25. 6. 1945
53	Martin Max	4	empl. postes	Luxembourg	"	25. 6. 1945
54	Molitor Victor	1	journaliste	"	"	12. 4. 1945
55	Moris Albert	2	empl. postes	"	"	3. 5. 1945
56	Neuman Emile	3	avocat	"	"	16. 3. 1945
57	Reiff Victor	4	aubergiste	Strassen	"	12. 6. 1945
58	Van de Bulcke René	4	empl. postes	Luxembourg-Bonnevoie	"	20. 3. 1945
59	Wilmes Nicolas	1	"	Luxembourg-Neudorf	"	12. 4. 1945

b) Camp 119^a Schreckenstein

1	Bemtgen Dominique	4	chaudronnier	Strassen	29. 3. 1943	29. 6. 1945
2	Calmus Aloyse	3	serrurier d'art	Luxembourg-Bonnevoie	"	28. 5. 1945
3	Glauden Emile	2	employé	Luxembourg	"	9. 3. 1945
4	Grethen J.-P.	2	installateur	"	"	25. 6. 1945
5	Hilbert J.-P.	3	cantonnier	Luxembourg-Hamm	"	"
6	Holz Norbert	1	chauffeur	Luxembourg-Gasperich	"	"
7	Holzheimer	4	maçon	Boxhorn	"	4. 5. 1945
8	Lutty Ed.	3	ingénieur	Luxembourg-Grund	"	30. 5. 1945
9	Luxen J.-P.	2	garagiste	Luxembourg-Hollerich	"	2. 5. 1945
10	Maas Marcel	2	chauffeur	Luxembourg	"	9. 5. 1945
11	Meyer Jos.	6	traceur	Strassen	"	25. 6. 1945
12	Perrard Nicolas	1	tapissier	Luxembourg	"	9. 5. 1945
13	Poinsignon Nic.	4	instituteur	Luxembourg-Neudorf	"	25. 6. 1945
14	Rock Jean-Bapt.	4	secrétaire synd.	Luxembourg	"	27. 6. 1945
15	Schaus Eugène	5	avocat	"	"	25. 6. 1945
16	Schlesser Nicolas	3	"	"	"	"
17	Schumacher Wal.	2	ingénieur chimiste	"	"	"
18	Thiry Ad.	3	boucher	Luxembourg-Hollerich	"	"

c) Camp 121 Nestomitz

1	Bartz Virginie	1	ménagère	Grundhof	1. 4. 1943	5. 5. 1945
2	Bauler Philippe	2	entrepreneur	Junglinster	31. 3. 1943	9. 5. 1945
3	Becker Jean	2	peintre	Ehnen	1. 4. 1943	"
4	Bendhun Arthur	4	avocat	Luxembourg	3. 2. 1943	3. 5. 1945
5	Berens Gustave	2	cultivateur	Schweich	"	12. 6. 1945

N°	Nom de la famille	Nombre des personnes	Profession	Domicile	Déporté le	Rapatrié le
6	Biever Nicolas	3	commerçant	Luxembourg	2. 2. 1943	25. 6. 1945
7	Bichel François	3	pharmacien	"	3. 2. 1943	15. 6. 1945
8	Braun Joseph	3	maçon	Bous/Remich	1. 4. 1943	25. 6. 1945
9	Breisch Nicolas	3	empl. Arbed	Luxembourg	2. 2. 1943	24. 5. 1945
10	Conter Raymond	4	empl. Columéta	Bérelange	3. 2. 1943	25. 6. 1945
11	Demuth Ad.	3	cultivateur	Consdorf	31. 3. 1943	6. 5. 1945
12	Gœdert J.-P.	8	commerçant	"	3. 3. 1943	10. 4. 1945
13	Hamman Gaspard	2	empl. Arbed	Luxembourg	3. 2. 1943	24. 6. 1945
14	Heim Servais	1	éleveur de volaille	Grundhof	1. 4. 1943	5. 5. 1945
15	Hemmer Nicolas	3	empl. postes	Luxembourg	2. 2. 1943	26. 7. 1945
16	Johann Félix	2	empl. Arbed	"	"	25. 6. 1945
17	Kayser Joseph	4	"	"	3. 2. 1943	23. 5. 1945
18	Kayser Nicolas	2	directeur P.-H.	"	2. 2. 1943	25. 6. 1945
19	Kimmes Nicolas	3	cultivateur	Berdorf	31. 3. 1943	24. 6. 1945
20	Klopp Jean	1	peintre	Remich	"	25. 6. 1945
21	Krau Nicolas	4	commerçant	Luxembourg	2. 2. 1943	"
22	Lanners Jean	2	cafetier	Trintage	31. 3. 1943	31. 5. 1945
23	Lauer Nicolas	2	propriétaire	Bous	"	19. 5. 1945
24	Lœnertz J.-P.	5	instituteur	Luxembourg	2. 2. 1943	25. 6. 1945
25	Mamer Emile	1	employé	"	23. 8. 1943	29. 8. 1945
26	Medernach Emile	2	cafetier	"	3. 2. 1943	14. 9. 1944
27	Muller Nicolas	3	pharmacien	"	"	6. 4. 1945
28	Muller Roger	2	"	"	"	26. 5. 1945
29	Neiertz Albert	2	entrepreneur transp.	Bedt-Kleinmacher	31. 3. 1943	10. 4. 1945
30	Nickels Alice	1	institutrice	Luxembourg	2. 2. 1943	25. 6. 1945
31	Pauly Albert	4	empl. postes	"	3. 2. 1943	"
32	Reuter Nicolas	2	empl. Arbed	"	2. 2. 1943	4. 6. 1945
33	Rumé Jean	4	menuisier	Beyren	30. 3. 1943	25. 6. 1945
34	Schaus Lambert	1	avocat	Luxembourg	2. 2. 1943	26. 4. 1945
35	Schmit Joseph	4	vigneron	Erpeldange	31. 3. 1943	25. 6. 1945
36	Schuler Jean	3	empl. privé	Luxembourg	2. 2. 1943	16. 6. 1945
37	Schuler Nicolas	3	cultivateur	Berdorf	31. 3. 1943	24. 6. 1945
38	Schultz Auguste	6	restaurateur	Luxembourg	3. 2. 1943	26. 4. 1945
39	Staudt Théodore	3	empl. douane	Consdorf	31. 3. 1943	25. 6. 1945
40	Stecker Michel	2	cultivateur	Heinerscheid	2. 2. 1943	5. 5. 1945
41	Steichen Raymond	2	avocat	Luxembourg	"	24. 5. 1945
42	Strasser Guill.	1	charpentier	Wasserbillig	31. 3. 1943	17. 6. 1945
43	Thill Martin	3	employé	Luxembourg	3. 2. 1943	7. 5. 1945
44	Thilmany Joseph	5	cultivateur	Bettendorf	2. 2. 1943	9. 5. 1945
45	Virte Mathias	3	empl. Arbed	Luxembourg	3. 2. 1943	21. 5. 1945
46	Wagner Adolphe	4	commerçant	"	2. 2. 1943	25. 6. 1945
47	Weber Paul	4	march. bestiaux	"	3. 2. 1943	"
48	Weiler Pierre	3	employé	"	"	24. 4. 1945
49	Welschbillig Paul	1	empl. Arbed	"	"	25. 6. 1945
50	Wirtz Albert	2	professeur de musique	Echternach	31. 3. 1943	"
51	Gross Guill.	3	empl. Arbed	Luxembourg	3. 2. 1943	26. 6. 1945
52	Olinger Jean	2	rentier	"	23. 6. 1943	2. 5. 1945
53	Steffes Jean	3	hôtelier	Betzdorf	31. 3. 1943	12. 6. 1945

PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS

Naissances:

Demuth Jean: le 29. 5. 1943 à ^{Aussig} Aussig, Tchéco-Slovaquie
 Proess Jeannine: le 25. 11. 1943 à ^{Aussig} Aussig, „ „
 Meyer Cécile: le 19. 7. 1944 à Guhrau, Basse-Silésie

✱

Mariage:

Anny Frantzen-Josy Meyer: le 8. 8. 1943 à Schreckenstein

✱

Appréhendés par la Gestapo, emprisonnés ou envoyés au camp de concentration:

Braun Jean: au K.Z. le 15. 5. 1943
 Federmeyer Léon: au K.Z. le 1. 4. 1943 *décédé*
 Meyer Joseph: au K.Z. le 19. 2. 1944
 Groos Guillaume: à la prison de Leitmeritz le 9. 3. 1944

Se sont enfuis du camp de Schreckenstein pour retourner au pays:

Hurt Georges: le 12. 6. 1943
 Kœnig Nic., dit Nonni: le 12. 6. 1943
 Peffer Josy: le 12. 6. 1943
 Hoffmann Nicolas: le 17. 6. 1943
 Mischel Jules: le 6. 8. 1943
 Mischel Barbe: le 6. 8. 1943
 Mischel Norbert: le 6. 8. 1943

✱

Décès:

Emering Gustave: le 18. 1. 1945 à Verviers
 Hoffmann Mathias: le 29. 9. 1944 à Aussig
 Reisdorfer Gilby: le 25. 9. 1943 à Aussig
 Rumé Nicolas: le 29. 8. 1944 à Hirschberg
 Schlessler Emile: le 5. 2. 1944 à Aussig
 M^{me} Albert Olinger: le 7. 1. 1945 à Siegen
 M^{me} Jean Steffes: le 22. 11. 1944 à Bunzlau
 M^{me} Emile Glauden: le 23. 1. 1945 à Kirchen/Sieg.

Honneur à ceux qui ont lutté pour l'idée et sont tombés pour elle !

— ITINÉRAIRE DE L'ÉDITEUR. —

